

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



Cou

鄒語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

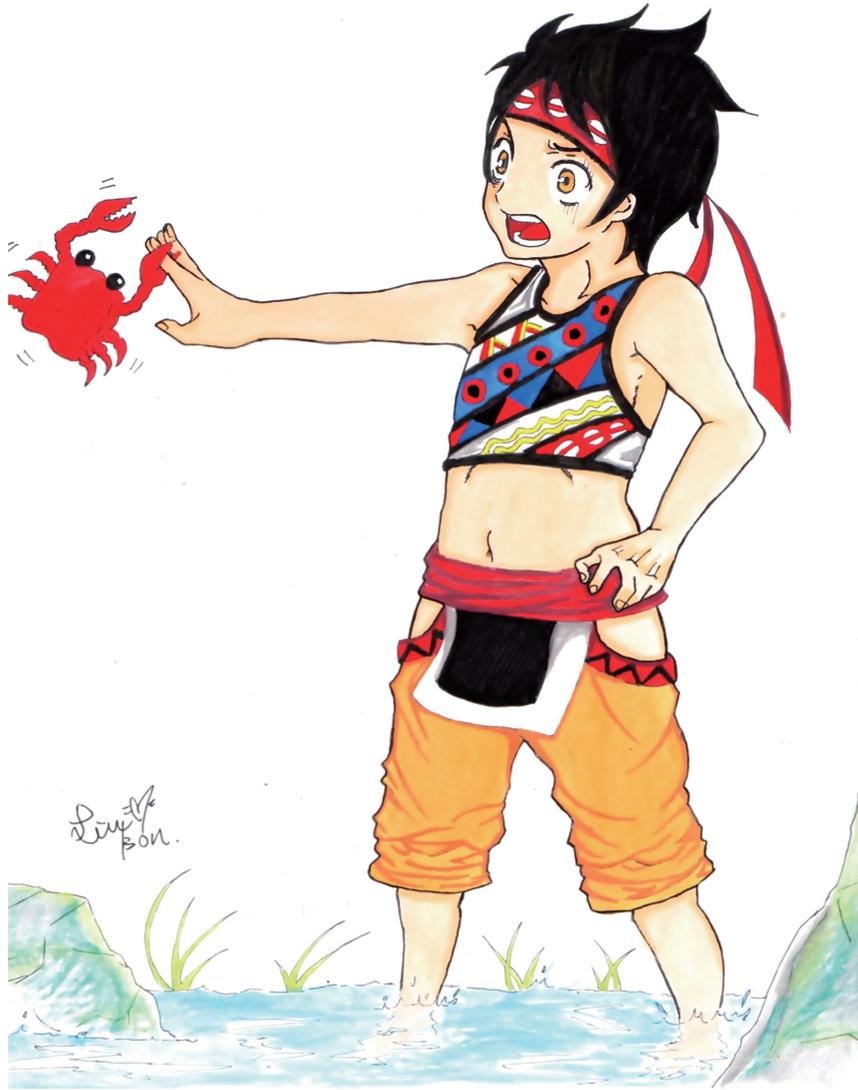
 目 錄

 曲 目 1	1 ea yongo 捉螃蟹..... 1
 曲 目 2	2 eho'ʉ 邀約..... 5
 曲 目 3	3 asngʉcva taacingea na suu 時時刻刻思念你..... 9
 曲 目 4	4 nsoo 獸泉..... 13
 曲 目 5	5 'omo m'ea 'to'tohungʉ ci kio 青蛙的請求..... 17

-  曲目 6 hola mevcongɯ 'e cou ne noana'o
鄒族傳統婚嫁..... 21
-  曲目 7 i'vaha ei'eima na itocu ta'payo'a
再找回已經忘記的事..... 25
-  曲目 8 matai fukuing13:44~46
馬太福音十三:44~46..... 29
-  曲目 9 pasuhohcɯbɯ
群山頌..... 33
-  曲目 10 nongonongo ci cou
傻瓜獵人..... 37

1 ea yongo

捉螃蟹



ea 找
 yongo 螃蟹
 feongo 洞

meoino 大的
 tifikica 捏
 lulku'u 我的指頭

boeboepono 設很多陷阱
 mocni 拿到一個
 c'oeha 河流

ea yongo, yuyafu to feongo 'o meoino yongo, tifikica co
lulku'u, na'no congo na'no congo.

uhne fuengu boeboepono, o'te mocni, maine'e na'no ngoseo
na'no ngoseo.

uhne c'oeha ho tohtaalungu, na'no maemayo, boecɬ 'o copi,
boecɬ 'o kos'oza, 'aeno a'umtu.

uhne ngeesangsi mhimhino o'te amso 'o peisu, maine'e na'no
ma'kuv'o. na'no ma'kuv'o.

uhne luhtu ho yahngɥɥɥ, ho o'te teomi maine'e na'no nac'o.
na'no nac'o.

maikuyungu ho aangae to fou, tayavi na a'o, a'umtu'so na'no
koe'i. na'no koe'i.

uhne fuengu mioci tupasɬ, o'te tucunu, maine'e na'no sɬ'no.
na'no sɬ'no.

tohtaalungu 垂釣
maemayo 拿到很多
kos'oza 蝦子

a'umtu 真的
ngeesangsi 平地
mhimhino 採購

nac'o 難過

 課文漢語

捉螃蟹呀，很大隻的螃蟹從洞裡出來，夾住我的手指頭，很痛，很痛。

到山上放陷阱去，一隻都沒抓到，回到家裡，很累，很累。

去河邊釣魚，釣得很多，螃蟹上鉤，蝦子也上鉤，真是太好了。

去平地買東西，錢不夠，回家很煩，很煩。

去久美提親，被拒絕，回家很難過，很難過。

圍圈圍來分肉，沒我的份，回家很有失落感，很有失落感。

到山上想採箭竹筍，被他人採光了，回家很生氣，很生氣。

羅玉鳳整理

 文化點滴

這是一首很久很久童謠，逗趣又好玩，曲調非常簡單，它可以隨時取材自任何逗趣又好玩的趣事，放入歌曲裡來呈現，這首童謠是目前大人小孩最易常唱的一首童謠。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

2 eho'ʘ

邀約



niava'hu 地名；以前的河
saipa'u 我難得
ma'i'usnu 寄出

tposu 書信；書
amako 至少
um'umnu 很好；很健康

maitan'e 今天
esongu 感冒
vohvaha 再去

amo uyongu:

'a yapasuongu 'e niava'hũ na a'o, saipa'u ma'i'usnu ta tposũ, leako amako um'umnu maitan'e, talũa ne o'u ataveia aiti suu, mosu ake'i esongu, o'ana o'u ahta peela vohvaha ho aiti suu. tata'ia honcikola asngucu yoayokeyo. ho mi'o ma'i'usnu ta tposũ, uk'a cite nama meoino hioa, at'inghi mo'so maica, tena maine'e 'o 'oahngu ne takanua ho seeseihu, mio mioci baito no mamameoi tan'e.

a'vinano mihin'in'a aulu yuovei 'e 'a'ahaesa ho mihin'in'a'so mioci biavovei ne fuengu, ko'ko os'o yaingca nokoe'u, tekonana meemelũ moemo'usnu tan'e no seeseihu. tata'ia honciko amako esmi ho mio. 'a tee ahtu o'te 'aveoveoyũ 'o 'o'oko ho i'o mao'oahngu ne takanua hongciko meelũ metpusku.

yapasuong'e noacachiana

tata'ia 羨慕

asngucu 常常；經常

takanua 那瑪夏

biavovei 走一走；散散步

mao'oahngu 親戚

moemo'usnu 前往

metpusku 探望一下

 課文漢語

uyongu叔叔：

我是niava'ha的yapasuyongu，我難得寫信來，您近來身體安好！記得我最後一次看到您時，您有一點感冒，之後我就沒時間再去看您，衷心的希望您一直都很健康。

我寄這封信，沒什麼大事情，是這樣的，我在那瑪夏的親戚大後天要來，他們想要見見這裡的長輩們，而且我弟弟們剛好從山上（打獵）回來，所以我想，不知道你大後天有沒有空來這裡，真希望你那時能夠到來，如果能見到你的面，孩子們以及那瑪夏的親戚們一定會很高興的。

莊yapasuongu敬上

(汪啟聖)



文化點滴

這是一首很久很久童謠，逗趣又好玩，曲調非常簡單，它可以隨時取材自任何逗趣又好玩的趣事，放入歌曲裡來呈現，這首童謠是目前大人小孩最易常唱的一首童謠。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

3 asngucva taaecingea na suu

時時刻刻思念你

asngucva taaecingea (tahcingha) na suu

ho mi'o m'ouucɬ --

ho mi'o coeconɬ --

ho mi'o yaahioa --

i'oc'o asngucva taaecingea na suu --

talɬa 'o tatofsi'i ci cocvosu --

talɬa ho leako kaebu pasunaeno --

talɬa ne ohsula asngucva angongohia a'o --

talɬa ne ohsula ao'pova ho lea'u nac'o --

talɬa ne mohtola kaebu smɛpeu to congeoha --

talɬa ne mohtola yuyuso mimimio --

talɬa ne mohtola iepoepohɬ yaahioa --

asngucva 經常

taaecingea 思念；想念

m'ouucɬ 閉上眼

coeconɬ 行走；走路

yaahioa 工作

cocvosu 你的笑容

pasunaeno 唱歌

angongohia 疼惜

ao'pova 安慰

talua ho mikocu mongoi --

ac'uhu tan'e aha'o mohtoyusu ta pino'u co suu'u --

mikocu yonenu --

nac'o ho mikocu mongoi --

nac'o ho o'ana te'ola aitisu --

nac'o ho o'ana te'ola talui 'o fihngausu--

'upena homo maica - -

te'o poa cohivnenisu --

i'o asngucva angongohia suu --

i'o asngucva sia ta 'tohungu'u suu --

i'o asngucva taaecingea na suu.

smupeu 計算

congeoha 星星

iepoepohu 一起

mimimio 散步

mongoi 離開

pino'u 我的臉頰

fihngausu 你的聲音

 課文漢語

一直想念你

當我閉上眼睛時

當我走路時

當我工作時

我就是一直想念你

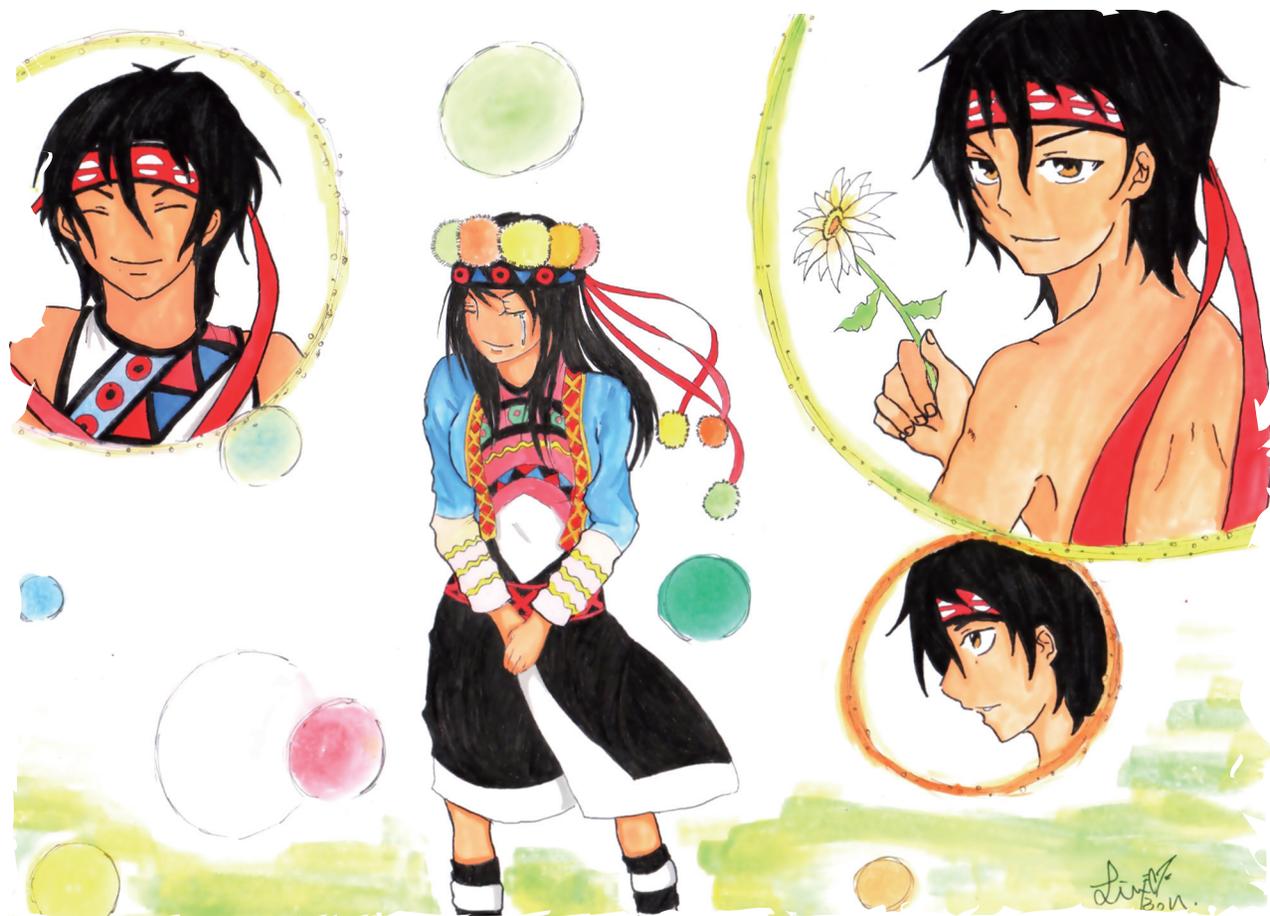
記得你燦爛的笑容

記得你很愛唱歌

記得你曾一直疼惜我

記得我難過時你安慰我

記得我們喜歡一起數算星星



記得我們曾一起散步
記得我們曾一起工作
想起你離開了
想到這哩，我的眼淚就從我臉夾滑下。
你在哪裡了
好傷心你離開了
好傷心不能再看到你
好傷心不能再聽見你的聲音
雖然如此
我要讓你知道
我一直都疼愛妳
我一直把你放在心裡
我一直都在思念著你

(98年李秀蘭作品)



文化點滴

用鄒語來呈現詩詞，覺得很美，在這裡是敘述一個人一直思念離他(她)而去的人，以前不能運用鄒語來寫情書，有了自己的書寫系統，就可以盡情的用鄒語發揮，真誠的心意更能感動所愛的人。

學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

4 nsoo

獸泉

pano leasi nana atva'esa ɰnɰɰa no mayuyuansou ci chumu, lahe siho eutotaveia to maameoi 'o yu'fafoinana ho yainca, "teav'a'sola pnaa 'ola atva'esi muyo mimo to chumu ci 'ua." ho micu 'eopsi, panto moc'o'so o'te tmaolalu ci yu'fafoinana, ho uhto ic'o ho zotayo nemo 'eopsi, moso a'ɰmtɰ baito tote mimo ci meoino 'ua. ho ihecu e'tɰi 'o yanosuyu ho ocea pnaa 'o 'ua, mo aha'o tmuezuhu 'o 'ua , 'osni mais'a feohɰ hia meoisi na mcoosi, ho maezo mismoyoa 'o sapcisi. siho isi teongasi 'o yanosuyu, tee tmuovei to anana'o mi'ausnasi 'o 'ua, atavei. ihec'o 'ahɰya pnaa 'o 'ua.

atva'esa 最
mayuyuansou 各種動物
eutotaveia 叮嚀

pnaa 射
muyo 先
mimo 喝

'ua 水鹿
tmaolalu 聽話
zotayo 守獵

at'inghi mion'a 'ahuyu toekameosu 'o 'ua. ihecu fihto hmuyusi ho e'ofeihna. mainci'so man'i 'o oho sinvi ci nia camhu no vici cimo mahmuhmuyu. ataveisi, ihecu aiti 'o micu tmuhicu ci nia 'ua, homo yusuhngu to fatu to skufu to kahkumnu ci siveu, ho topci to isi sinvi ci nia vici 'o oho snamzi to yanosuyu, micu ma'sonu 'omo evasuzu ci yu'fafoinana ho o'amo umnu na a'a'ausnahe, hocu mioci toekameosu, isi tuptuta to hicu 'omo cihhi ho ngov'eni tomo mifeoyu ci ehti to siveu ho ala emcoza easa. atavei mainca 'o hicu...“ 'a temulaeno yaica ho temula easo no feo'u.” ahoi ho mio, mohcula meehu easo to feo'u ho titho to vici ho teai s'os'o 'e cou ta psoseongana.

'eopsi 傍晚

yanosuyu 弓箭

tmuezuhu 變形；轉變

mismoyoa 面目猙獰；看起來很可怕

toekameosu 逃跑

e'ofeihna 沿著

sinvi 嚼碎

camhu 纖維渣子

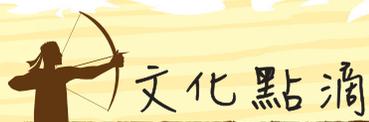
 課文漢語

有一處泉水是野獸最喜愛喝的泉水，部落長輩一再叮嚀年輕獵人不得射殺傍晚最先來喝水的公鹿，有幾位年輕的獵人就是不聽老人言，那天傍晚去獸泉狩獵時果然看見一匹公鹿來喝水，拉弓欲射時公鹿就變形成妖怪，眼大如月，面目猙獰，放弓時則回復原狀，獵人最後卻堅持射殺。公鹿中箭跑開，獵人循血蹟尾隨，一路發現很多嚼碎過且帶血的葛藤葉，最後發現已變成妖怪的公鹿已坐在長著一棵茄苳樹大石頭上用嚼碎的葛藤葉敷著傷口，獵人發現事情不對想逃開時，其中一位獵人被妖怪抓住，掛在橫樹幹上並上下搓揉直到屍體變柔軟為止。



最後妖怪撂下一句話說：以後你們揉皮就是要這樣製作。從此以後鄒族人學到了揉皮技術及葛藤葉止血。

(汪啟聖)



文化點滴

獸泉是指某處有一處從地底下流出來的山泉，口感甘甜，而且非常乾淨，這樣的山泉，山裡的各種動物和人類都會特別喜歡飲用，傳說有可以醫治某些脊病的功用。

鄒族的傳說裡，獸泉有一守護神，被無知蠻撞年輕人射殺，憤爾把年輕人用揉皮的方式揉死，守護神教導了葛藤止血及揉皮製衣的方法，所以鄒族揉皮製衣是最厲害的。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

5 'omo m'ea 'to'tohungu ci kio

青蛙的請求

ine noana'o pano mosonana 'enepio ci nongonongo ci kio, lea asngucuc'o yoobai homo uk'a cila eahahafo, mohcuno tees'usnu to hamo, mo m'ene no tehela taayaezoi. isicu cohivi to hamo na 'to'tohunguhe, to'seni to ecuu 'o ceaf'u ho yainca.....“ano sico na temula taayaezoi.”

mo tofsuyu 'o chumu to ecuu ne isicu to'seni to ecuu to hamo 'o ceaf'u, mio acuhu na'no yamci 'o kio, micu aupcio macoconi su'to ecuu ho yuefo'u to chumu, ho o'tena smeeu'ho espayo to chumu.

micu aomane, o'a namo aot'ou 'o bako to chumu, micu aopopoha'o macoconi maseafo to chumu 'o kio, hocu bumemeala yu'i'ia 'o bako to chumu. aomane ihe aiti 'o ceaf'u o'amo ake'i aot'ot'ou, o'ana ihe smoyoa 'e faeva ci taayaezoihe, micu nooskopu to ceaf'u 'o kio ho aopopoha'o muni.

kio 青蛙
'enepio 好幾個
yoobai 吵架

eahahafo 帶領的人
taayaezoi 帶領的人
to'seni 拋置

ceaf'u 倒下的枯木
tofsuyu 濺水
macoconi 每一個一個

micu i'vaho aomane, ihe aopopoha'va cohivi maincis'a
o'te amako aomotu'u ho o'te ake'i aot'ot'ou 'e taayaezoihe,
micu na'no su'no 'o kio.

mo i'vaho biebimi to hamo ho na'no esusu'no ho
mainca....“ mo angu nongonongo 'emo faeva ci taayaezoimia,
mateko'so peuzi nomo mau'to'tohunguhe.” isi sohpoza ho
na'no tasu'novi to hamo homo maica ci aomotu'u 'o kio, micu
smuhnu to fkoi c'oeha ho poa usneni, ataveisi , isicu acuha
ocucuha to fkoi 'o kio.

yuefo'u 潛水
smeece'u'ho 膽敢
maseafo 冒出

yu'i'ia 注意看
bako 表面
nooskopu 在.....的上面

 課文漢語

以前有一群愚笨的青蛙，因為沒有領導帶領著牠們，所以經常吵架，結果吵到天神那裏去了，請求天神賜於牠們領導的人，天神知道了牠們的想法，把枯木丟到湖裡然後說……「那個就是你們的領導。」

天神把枯木丟到湖時，水面濺起了浪花，蛙群都嚇一跳，一隻一隻跳進湖內，不敢再冒出水面上。

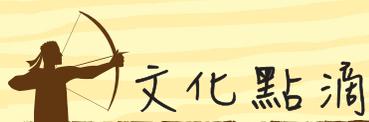
過不久，水面靜止不動，蛙群一隻一隻冒出水面，詳細端看水面的動靜，看到枯木動也不動，就不怕這新的領導了，蛙群跳到枯木上又開始歌唱。



又過沒多久，蛙群慢慢知道這新的領導也不能講話也不能動，蛙群們非常生氣。

牠們再次找天神並且很生氣地說…「我們新的領導太笨了，請求天神幫我們換一個聰明的。」蜻蛙這樣說話天神聽了很生氣，天神指示了水蛇去看看，結果水蛇把那群蜻蛙全吞下肚。

(溫英傑)



這是一則故事，借用來呈現鄒語的細述。

**學習活動**

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

6 hola mevcongꞰ 'e cou ne noana'o

鄒族傳統婚嫁

ine noana'o, hola mevcongꞰ 'e cou a'toana, i'o hahocngꞰ
lea ahoi to tompuska, i'o mamespingi lea ahoi to tomaska veia
ꞰnꞰ. honcihe huseolꞰa no mamameoi na okono mamespingi,
tenac'u smuhnu ho poa yahngꞰꞰ, ho mon'a yahngꞰꞰ, ho
o'amocu mio mimo, la na'no sino o'te mocu tmoemꞰ 'o yato
mamespingi, honcicu petohꞰꞰ tmoemꞰ 'o yato mamespingi,
tena tmo'tothomꞰ ho mais'a te muutu, a'vinano
boevovoyon'a. at'inghi o'alas'a sꞰ'no 'emo yahngꞰꞰ, lea
at'inghi kaebꞰ ho isicu teomi, tenac'u yupa eꞰsvꞰꞰ no hie
hocu poa navconga.

mevcongꞰ 結婚

tompuska 20歲

tomaska veia ꞰnꞰ 16歲

huseolꞰa 看上

yahngꞰꞰ 提親

o'amocu 還沒有

tmoemꞰ 答應

petohꞰꞰ 終於

tmo'tothomꞰ 躡腳

ne noana'o mosola uhto emoo to mamespingi ho fifiho 'e hahocngu hote mioci mevcongu, 'e emoo ta hahocngu honci o'te ocea poa nona'o fifiho, tena mahto tu'u, tã'sã, fou ho emi, ho uhto emoo to mamespingi ho m'ea o'tena 'ahũyũ fifiho, honci teomneni to maameoi to mamespingi, tec'u meelũ maine'e to emoo to hahocngu 'e navconga. honci o'te teomneni, tena asngũcũ yonto emoo to mamespingi ho fifiho 'e hahocngu.

mosola maezo yupa meue 'e cou. hoci auseoseolũ ianan'ou yaa okono hahocngu ho okono mamespingi 'e mo yuso no emoo. tena yupa esvutũ hoc'o yupa meue. honcin'a angu 'o'oko. tena yupa mofi tomo kua'onga ci yũteũ ho fou ho emi, yupa esvutũ ho tenac'u saasmoyũskũ ho poa navconga.

muutu 用拳頭揍人
boevovoyo 開黃腔
fifiho 婚役

tu'u 小鋤頭
meue 交換
auseoseolũ 剛好；適合

ianan'ou 各自

 課文漢語

在早期鄒族人的婚嫁，男生大約在18—20歲左右，女生大約在16—18歲左右。長輩看中某一戶女兒，就請媒人去提親。說媒時間女方大部分會不同意到飲酒的時候，如果女方終於同意嫁女兒，便以跺腳示意，做出要狠揍媒人的舉動，並且責罵媒人，然而媒人並不生氣，很高興女方父母已同意嫁女兒，爾後只等雙方約好的日子，再為兒女完婚。

鄒族人以前盛行男子到女方家農耕勞役的服役婚，新婿必須到岳家去服一段勞役，少者一、兩年就結束，多著三到十年不等。如果男方長輩不



願自己的兒子服役婚太久，即會帶著酒和山肉、小鋤頭、箭，到女方家去請求免勞役，若女方長輩同意，新婚夫婦就可以回男方家。不同意時就會繼續待在女方家。

鄒族以前也盛行交換婚，如果甲家乙家剛好各有男孩女孩，即會說好相互交換。如果子女年幼，就贈於黑布和酒肉給女方為訂婚物，待子女長大再成婚。

(浦忠成)



文化點滴

鄒族早期的婚嫁，有各種不同的方式，有的更是不明理，現在大都用教會的方式，不管用什麼方式，新的婚姻我們都要給他們祝福。



學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

panto itocu ta'payo'a ci nia macucuma ne noana'o, teto toehunga i'vaha ei'eiman'a... 'o 'uachumu to ak'i, 'o tmutaivuyanꞰ to ba'i, 'o poyaveno sungꞰ to amo, 'o auesiesi tu'u to ino, 'o yꞰꞰbꞰhꞰ, 'o tngootngo, 'o tafange, 'o teesi no ngei, 'o peiengu, 'o sipayatꞰ... mainenu ci acꞰha o'tena aiti maitan'e?

panto itocu toehunga payo'a ... 'o niala hupato, 'o h'oe'eato, 'o auesiesi pasu noana'o, 'o pasunaeno to meesi, 'o niala 'otolito ... maincis'a o'tena aiti maitan'e?

panto itocu toehunga payo'a ... 'o eutotaveia no nia maameoito, 'o nia ceoceona no maameoito, ho mosola na'no yupatoto'usnu, ho mosola na'no yupaeinu ... maincis'a acꞰha o'tena aiti maitan'e, tetocu a'Ʞmta toehunga ei'eima 'emo maica.

tafange 頭目帽

peiengu 鼻笛

sipayatu 杵音

mainenu 這麼了

o'tena 沒有

hupato 我們的獵場

h'oe'eato 我們的語言

yupaeinu 相互尊重



課文漢語

有一些古早的東西被我們遺忘了，我們一起再把它找回來……像是祖父的牛、像是祖母的古調、像是爸爸的山地刀、像是媽媽的古早小鋤頭、像是口簧琴、像是弓琴、像是鼻笛、像是杵音，這些為什麼都不見了呢？

我們一起遺忘了……像是我們的獵場、像是語言、像是古調、像是祭典的歌、像是我們的古早舞蹈，這些為什麼都不見了呢？

我們一起遺忘了……像是祖先的傳承、像是我們的文化、像是互相幫忙的時代、像是互相尊敬的時代，這些為什麼都不見了呢？讓我們一起把這些找回來。



文化點滴

我們真的失去了很多自己東西，再不把它找回來，是不是就真的不見了呢？

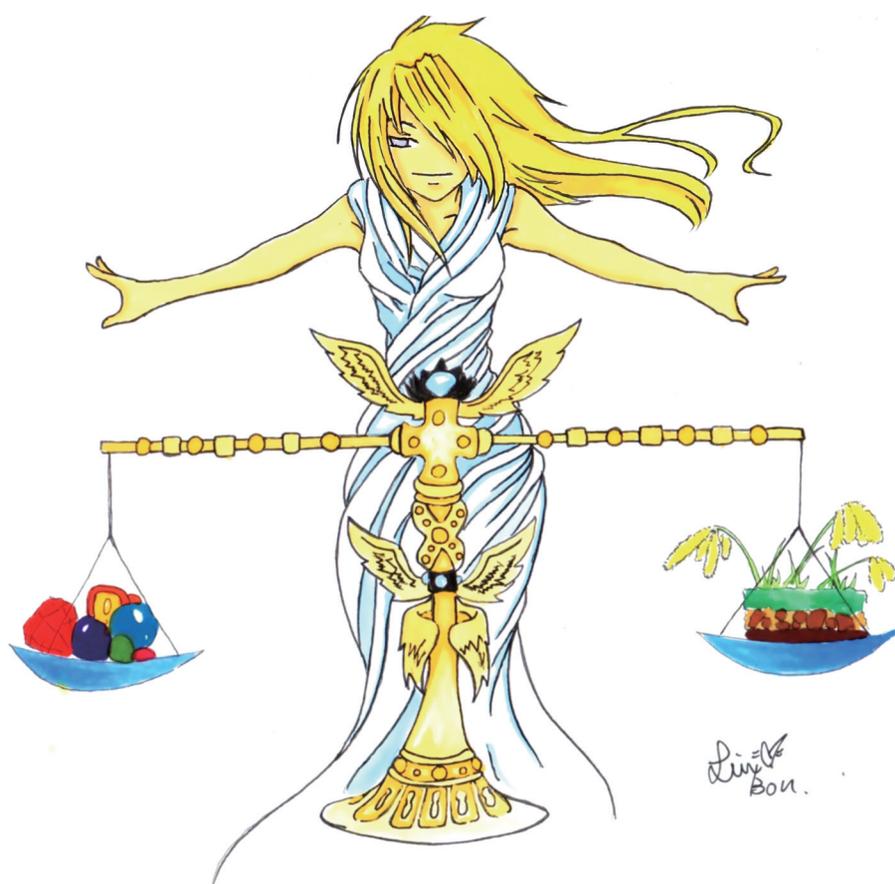


學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

8 matai fukuing 13:44~46

馬太福音十三:44~46



hpupungu 世界；國家

mais'a 好像

nootofungu 在隱密處

ezoyu 農地

'anonua 寶貝

pano 有

elu 找到

isicu 他已經有

phieni 賣掉

44. 'o hpuhpungu ne pepe mo mais'a nootoefungu to ezoyu ci
'anonua. pano cou cimo elu, isicu feu'sa, micu na'no
kokaekaebu ho phieni 'o acucuhusi, usa ho phini 'o ezoyu
ic'o.

45. 'o hpuhpungu ne pepe mio maezo mais'a cihi cila
'amamhimhino ci cou mo biebimi no sopepea ci sinzu.

46. ne isicu elua 'o sinzu, isicu psucucuhneni 'o acucuhusi, usa
ho phini 'o sinzu ic'o.

acucuhusi 他所有的
usa 去；前往
phini 買

ic'o 那個
cihi 一個人
'amamhimhino 採購

biebimi 尋找
sopepea 最高的
sinzu 珍珠

 課文漢語

- 44 「天國好比財寶藏在田裏。有人發現了，就把它掩蓋起來，然後很高興地把自己所有的都變賣了，去購買那塊田。」
- 45 「天國又好比一個商人尋找貴重的珍珠。」
- 46 當他發現了一顆極貴重的珍珠，就去賣掉他所有的一切，來購買那顆珍珠。」



文化點滴

這是取自聖經的一段話，聖經是一本很好的書籍，而且鄒語也翻譯了3本，很多深奧的單字，可以在聖經裡找到。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

pasuhohcuba

塔山頌



pasuhohcuba 塔山頌

evavasuzh 大眾一起；成群結隊

haah'o 各位；諸君

cocoeconu 行走中

ausuhcu 漸漸地

moseo'ohngu 破曉

tisifou 登頂

p'ocva 俯覽

fuengu 山中

evavasuzu 'e haah'o, cocoeconu ta tu'nu, ausuhcu
moseo'ohngu tisifou ne p'ocva. 'e mamameoi eusvsvuta na
ma'o'ongko ta fuengu, taunona'vu na h'ocoecona no inonia
mamameoi to.

tisifou ta hohcubu ausuhcu smo'eucocoyu, eni na heesiana,
sico na pposeongana, isicuc'o p'ocvi, tonoi na patungkuonu
feu'sa ta yuho. yainca to h'oehangvato i'mizi no nia noana'o.

mafufuengu

mafufuengu mac'oc'oeha mapoponeo ne ngeesangsi, cocaphu
no nia noana'o taotofsi'i. yucapo ta fuengu ci maahaah'o,
mateto'so talua na nia mamameoito.

fozu ci chumu i'o himeu ci chumu, itoeku to meoino hcuyu
patungkuonu. yucapo ta fuengu ci maahaah'o mateto'so talua
na nia mamameoito.

taunona'vu 驚訝；想不到
h'ocoecona 足跡
inonia 過去的

smo'eucocoyu 看得很遼闊
heesiana 地名；二萬坪
patungkuonu 玉山

feu'sa 覆蓋
yuho 雪

課文漢語

塔山頌

年輕人結伴走在群山中，天色逐漸變亮了，登到瞭望之處，長老述說著群山之名，祖先的腳蹤真是令人讚嘆啊。

登上了塔山頂，視野越來越廣闊，這裡是二萬坪，那裏是阿里山，已經可以俯瞰著，那裏是玉山，被白雪覆蓋著，在我們傳說中是說，我們的祖先是來自那裏。

群山頌

群山河流及山下的平原，懷念過去的腳蹤，在山上的眾人們，我們要記得我們的祖先。

荖濃溪及濁水溪，源自於玉山。在山上的眾人們，我們要記得我們的祖先。

(羅玉鳳整理)



文化點滴

這是一首很經典的歌謠，細述老人帶領年輕人，攀爬塔山時一一講述族人的足跡，歌詞的細述很美，曲調很優雅，是鄒愛唱的一首歌謠，大概是在日本時代制作，所以曲調有一點東洋味，我們一起來唱吧！

另一首則是在敘述傳統領域中的諸河群山，述說著祖先的生活足跡。

學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

10 nongonongo ci cou

傻瓜的人



nongonongo 傻傻的；笨笨的
e'ohu 上山
fou 肉

seoluano 正在
muchu 下雨
angu 太；超過

soyumu 冷
yatunga 麻痺
t'ango 腳

pano mosola nana cihi ci cou. moso e'ohu ho uhne patungkuonu ho eafou. moso seolano muchu no yuho. mo sufeungnu ho e'ohu. micu suc'uhu ne fuengu. mo baito nomo conic 'ua. mo'so angu soyumu. mio yatunga na t'ango to 'ua ho o'te meelu aot'ou. mo na'no kaebu na cou ho ngov'eni no sungu no 'ua na keupusi ho yainca ...“nuu'u eni”. micu nana i'vaho e'ohu ho mainca te'on'a i'vaho teou'tamu no fou. micu nana 'aoko biu'i'io.

o'a namo elu. micu amzo noana'o hie. micu mainca te'ocu moezu yuovei ho yaa 'o 'ua 'u. micu yuovei to isi yoni to 'ua. ma mohcu noyano ho o'tena yatunga ho mohcu hie 'o 'ua hocu toekameosu. a'vinano hafa 'o keupusi ho pkaako, ataveisi 'e cou eni, micu uk'ana 'o 'uasi. uk'ana 'o keupusi, uk'ana 'o cuyusi, atavei na'no sio ho maine'e.

aot'ou 動來動去

sungu 角

keupusi 他的背袋

pkaako 逃離

cuyusi 他的便當



課文漢語

以前有一個人，他去玉山打獵，那時正在下雪，一早就出門，到了山上，他看見一頭水鹿，因為太冷，水鹿因為太冷腳麻而無法動彈。那人很高興的把他的背袋掛在鹿角上並且說：這是我的。他就繼續走，想要再尋找其他獵物，他找了又找，沒再找著，已經大半天了，他想：乾脆回去拿我的水鹿了。

他回到那隻水鹿的地方，原來因出了太陽而暖和了，水鹿的腳不再麻痺而跑掉了，並且把牠的背袋帶走了。最後這個人，水鹿沒了，背袋也沒了，便當也沒了，最後餓著肚子回家了。

(汪啟聖)



文化點滴

這是一首很經典的歌謠，細述老人帶領年輕人，攀爬塔山時一一講述族人的足跡，歌詞的細述很美，曲調很優雅，是鄒愛唱的一首歌謠，大概是在日本時代制作，所以曲調有一點東洋味，我們一起來唱吧！

另一首則是在敘述傳統領域中的諸河群山，述說著祖先的生活足跡。



學習活動

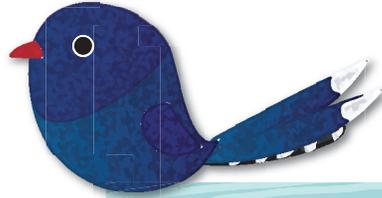
簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



- 語別 Cou 鄒語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 汪啟聖 羅玉鳳
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陳曉玲
- 錄音人 羅玉鳳
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



Cou

鄒語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

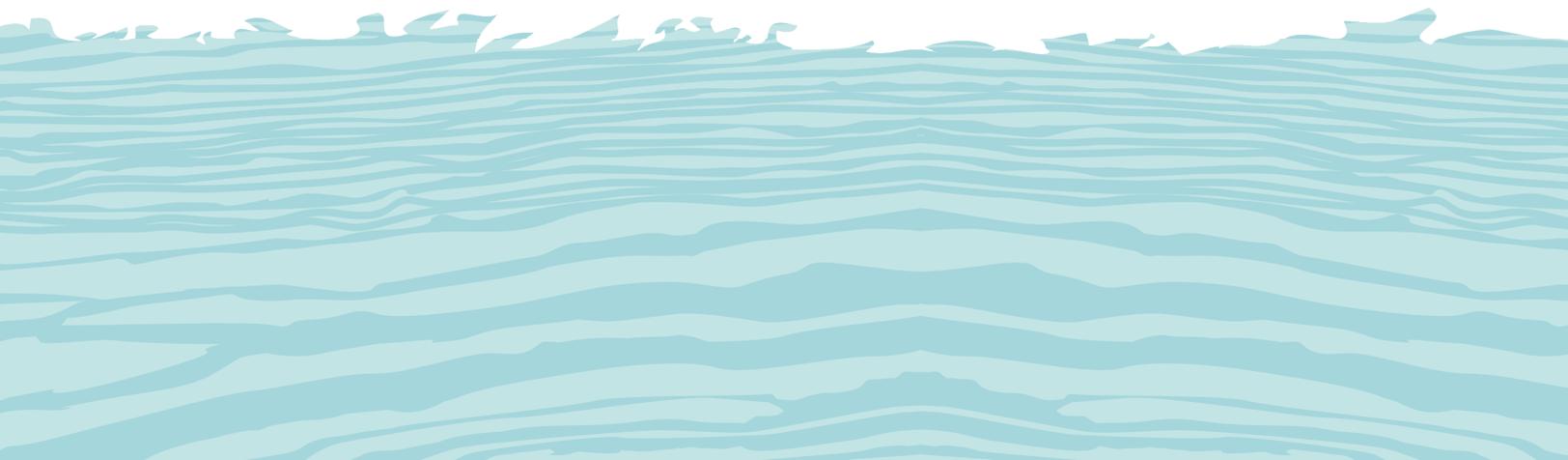
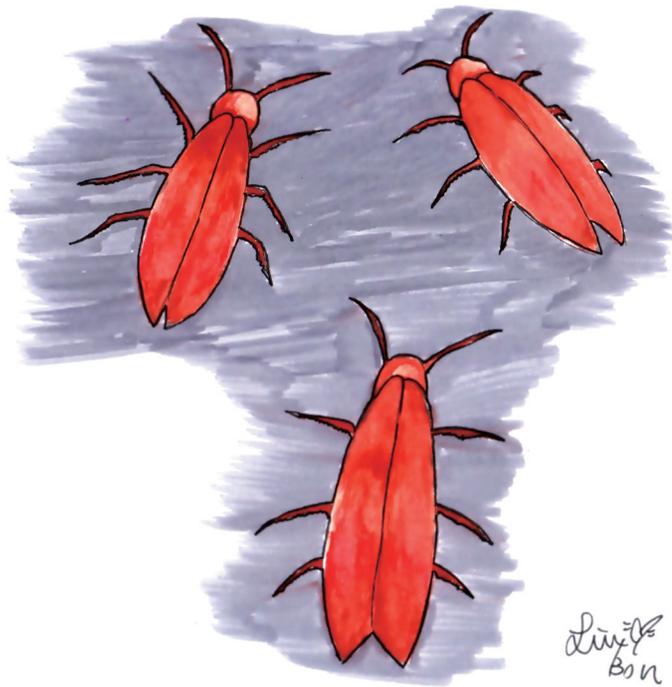
 曲 目 11	11 kaemema 螳螂歌..... 1
 曲 目 12	12 m'ea tosvo 請假..... 5
 曲 目 13	13 teongo 蜜蜂..... 9
 曲 目 14	14 yapsemeaesi 貪嘴的yapasuongu..... 13
 曲 目 15	15 'ola tispucɥ to nun'u to uachumu ci oko no mamespingi 擠牛奶的姑娘..... 17

-  曲目
16 talua ne mosola yupatoto'usnu 'e cou
憶起族人相互幫忙的時代..... 21
-  曲目
17 soesoha
索也索哈..... 25
-  曲目
18 lukafukuing18:15~17
路加福音十八章15~17節..... 29
-  曲目
19 leyayaezoi
莊稼人家..... 33
-  曲目
20 nivnu
尼佛奴的傳說故事..... 37



11 kaemema

蟑螂歌



kaemema kaemema 'o'oko no kaemema, yuyafo to feongo.
kaemema kaemema panto tasi tocuni.

kaemema kaemema 'o'oko no kaemema, yuoyo to feongo,
kaemema kaemema o'te amaka hucuni.

kaemema kaemema 'o'oko no kaemema, mimio ta coca,
kaemema kaemema panto ta'ucu tocuni.

kaemema kaemema 'o'oko no kaemema, cocapo ta panka,
kaemema kaemema toemi tomo hu'euca.

kaemema kaemema 'o'oko no kaemema, yumeumtu to cufu,
kaemema kaemema acuha'ucu tocufi.

kaemema 螳螂

'o'oko 小孩

yuyafo 冒出來

tocuni 抓到；蓋住到

yuoyo 溜進

hucuni 瞬間看到

toemi 跑的路線

hu'euca 黏

cufu 鳥陷阱

tocufi 設鳥陷阱



課文漢語

蟑螂蟑螂小蟑螂，從洞裡出來。
 蟑螂蟑螂，有的會被壓住。

蟑螂蟑螂小蟑螂，進到洞裡。
 蟑螂蟑螂，竟然沒被看到。

蟑螂蟑螂小蟑螂，在操場走著。
 蟑螂蟑螂，有的會被我壓住。

蟑螂蟑螂小蟑螂，進到陷阱。
 蟑螂蟑螂，全部被我壓住。

(羅玉鳳整理)



文化點滴

這是一首童謠，是大家耳熟能詳的一首童謠，
 歌詞可以改變或增加。

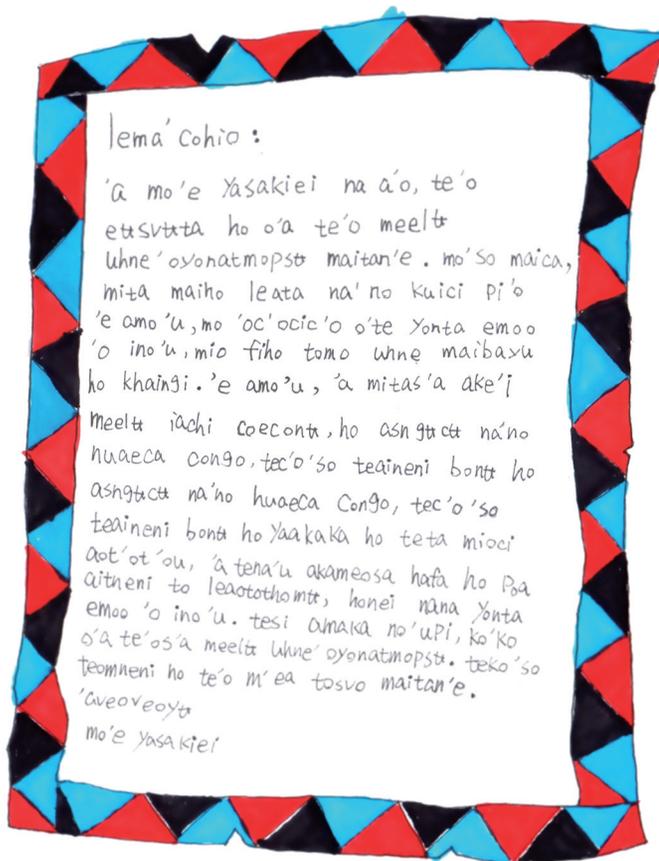


學習活動

舉一反三：請以族語另外
 寫出一首你所熟識的童謠
 或歌謠，並用2至3句話敘
 述你對此首童謠或歌
 謠的感受。

12 m'ea tosvo

請假



m'ea 索取
 yasakiei 姓氏-洋
 kuici 非常

pi'o 痛風；腳一拐一拐
 maibayu 地名-嘉義市
 ake'i 一點；至少

huaeca 似乎
 congo 痛
 teaineni 幫忙製作

lema'cohio: 'a mo'e yasakiei na a'o, te'o eusvuta ho o'a te'o meelū uhne 'oyonatmopsū maitan'e. mo'so maica, mita maiho leata na'no kuici pi'o 'e amo'u, mo 'oc'ocic'o o'te yonta emoo 'o ino'u, mio fiho tomo uhne maibayu ho khaingi. 'e amo'u, 'a mitas'a ake'i meelū iachi coeconū, ho asngucū na'no huaeca congo, tec'o'so teaineni bonū ho yaakaka ho teta mioci aot'ot'ou, 'a tena'u akameosa hafa ho poa aitneni to leaotothomū, honci nana yonta emoo 'o ino'u. tesi amaka no'upi, ko'ko o'a te'os'a meelū uhne 'oyonatmopsū. teko'so teomneni ho te'o m'ea tosvo maitan'e. 'aveoveoyū.

mo'e yasakiei

yaakaka 牽著
aot'ot'ou 動一動
akameosa 一下子

leaotothomū 醫生
no'upi 陪伴
teomneni 答應他人；准許

 課文漢語

老師，我是洋莫俄，我要告知老師我今天沒辦法去上學，是這樣的，因為我爸爸痛風嚴重，我媽媽正巧又不在，我爸爸完全不能走路，而且似乎痛的非常厲害，要為他準備吃的，並且要移動時都要攙扶，如果我媽媽有在家就好了，至少她可以陪伴，所以我因為要照顧我爸爸而不能去學校，請老師准許。謝謝！洋莫俄

(汪啟聖)



文化點滴

鄒族裡對老師、長輩有請求時，用寫信是不禮貌的事，一定要當面說。

 學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。

13 teongo

蜜蜂

teongo

teongo teongo...

mei'usnu ne'e...

mei'usnu tan'e...

meicaefi to 'e'evi...

meicaefi to hiapeoza...

meicaefi to c'oeha...

meicaefi to papai...

elua 'omo yonghu ho man'i ci bubuvnu ...

teongo teongo...

micu asno'zonu yaahioai...

micu asno'zonu teoa to mafe to buvnu ho hafa maine'e...

hafa maine'e 'o mafesi to buvnu ho teai suhsi...

teongo teongo...

micu somafea 'o suhsi...

at'inghi 'ote'sola na'no ngoseo.

teongo 蜜蜂

mei'usnu 飛到...

meicaefi 飛過

'e'evi 森林

hiapeoza 橋

bubuvnu 花園

asno'zonu 認真

suhsi 蜂蜜

somafea 最好吃

feohɯ
 micu espayo si feohɯ...
 psoetiskou ta ecuu...
 micu acɯhɯ yuyafo 'o mafofo'kunge...
 noteuyunu ho toehungu pasunaeno...
 micu espayo si feohɯ...
 psoetiskou ta 'e'evi...
 micu yuyafo 'o puku...
 puku – puku – puku...
 fihngau ho moengɯ 'e puku...
 micu espayo si feohɯ...
 psoetiskou ta coca...
 yuyafo to feongo 'o liu...
 yonta coca ho tmunoi pasunaeno...
 micu espayo si feohɯ...
 psoetiskou ta ceono maine'e...
 psoetiskova 'o o'amo suingi cite momaine'e...
 micu espayo si feohɯ...
 yumio ta pethɯ'ta ho psoetiskou ta hopo'u...
 no'upi a'o ho poa ɯmnɯ na te'o cei.

espayo 露出

psoetiskou 照在；發亮

mafofo'kunge 各種青蛙

puku 貓頭鷹

fihngau 響亮的聲音

moengɯ 悅耳

suingi 持火把

課文漢語

蜜蜂

蜜蜂蜜蜂，往那邊飛，往這裡飛。

飛過樹林飛過橋。

飛過溪流飛過稻田。

找到美麗又很多花的花園。

蜜蜂蜜蜂！

已經努力的工作。

已經努力的尋找花粉帶回家。

把花粉帶回家作成蜂蜜。

蜜蜂蜜蜂。

蜂蜜已經是最好吃的時候了。

但是，千萬不要太勞累了。



月亮

月亮已經出來了。

照要在池塘上。

所有的蛙類都出來了。

聚集在那裡唱歌。

月亮已經出來了。

照耀著樹林。

貓頭鷹出來了。

布古 布古 布古

貓頭鷹的叫聲很悅耳。

月亮出來了。

照耀著庭院。

蚱蜢從洞裡出來。

在庭院裡大聲唱歌。

月亮出來了。

照耀著回家的路。

照耀著要回家卻沒有火把的人。

月亮出來了。

從窗戶照亮我的床。

陪伴著我讓我有甜蜜的夢。 (羅玉鳳)



文化點滴

這裡是用蜜蜂和月亮的題材，做鄒語的詩詞的呈現，在鄒族生活裡，蜂蜜是最天然最好吃的甜點。

以前在還沒有電、手電筒的時代，夜行都是持火把走夜路，假如路途遙遠時，那就要多準備幾網火把備用著，要是剛好碰到月亮很亮的時候，火把就用不到，月亮的亮度可以照著回家的路上。

學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

14 yapsemeaesi

貪嘴的 yapasuongu

na nia yapsemeaesi, nia maotano ci yaipuku'e peongsi. moso nanala atva'esi yaa feango ci yatatiskova ne mio. hola uhne fuengu, honci m̄ch̄ lea nana mayuyuso na lea sohngu no fainusi ci av'u, ina leasi sia no emhi no emoonoieisi ci nia ngo'ngu no cmoi, moso nana mtuehu, lasi poa ofeutu no emcu hola e'oh̄ ho ȳh̄'uh̄'ut̄ ne fuengu.

ina ucei na ohsila afnasa na'no mafea, lea nana ocono kayabungu no ucei-keobangnu. i'omo meoino kayabungu, la na'nosino mtuehu nomo maamtan̄ ci ucei na leasi yayo.

'e yapsemeaesi, ohela i'n̄ska eho'a no yane luhtu, lahe nana siho usa ho ocea poa mai'upua nomo mimo, o'amo ahtu mimho ho ihe 'aoka eucufna, 'iyamamo teol̄ nomo pei'i no ucei, isi 'ah̄ya toc'uh̄a na ucei ho tac'u cuyu. ohecu sopeoha na ucei ho sia no kayabungu.

maotano 勇士
yatatiskova 人類
fainusi 他的大腿

av'u 狗
emhi 刀帶
emoonoieisi 刀鞘

ngo'ngu 上顎
mtuehu 30
afnasa 特別

ihecu'so poa bonɤ no micu cuyu ci ucei, isic'o nana ake'a oachia na oho cono pei'i, micuc'o nana cono na o'amocu isi ana ho ihecu aamza aɤla ec'ɤvi ho eakaka. isin'a nana ticeɤha na micuc'o cono ho ouhuca.

moso fiho nomo mahfuyo, mo nana smopayo no fatu ho mofeɤ'sɤ no kuhcu. o'amo ake'i i'upu homo acɤhɤ 'aanana'o mahfuyo na haah'o. ma ohsi'so teolɤi namo smopayo no fatu ho bono ucei ci oko. moc'o smo'eɤh'ɤtɤ nomo keah'ɤta no kuhcusi ho mi'usni na oko homo bono ucei, isicu to'seni no chumu no oko na isi ongacvi ci peuyu no ucei. micu meipeohɤ no fatu na yapsemeaesɤ, ho yu'ofeihna na isi ciha no oko ci peuyu no ucei.

'iamamo mea'unu nomo yo'nɤngɤ na peuyu no ucei, isicu aha'va poe'oha namo nomɤtɤ ci meoe, ho poa tmo'poyapo na chumu, maino hiasɤ na'no mioci bono ucei, hocu petohɤya yaa na peuyu no ucei ho ana.

mafea 愛吃

kayabungu 竹製籠器

ucei-keobangnua 芋頭名

yayo 出生；產生

i'naska 一次

luhtu 南投久美部落

 課文漢語

貪嘴的yapasungu，當時是體格最好的人，每到山上時，如果下雨，可以各有兩隻狗在他的大腿下躲雨，他的刀削背帶上的熊上顎骨，有三十個，在穿梭林間時會幫忙割斷蔓藤雜草。

他是汪氏的征帥，他最喜歡吃的是芋頭，他可以吃一整個竹籃的芋頭，一個竹籃可以裝大約三十個大的芋頭，

這貪嘴的yapasungu，有一次被luhtu社邀請，它們好幾次邀他過來跟喝酒的人一起坐，再怎麼邀請他都不肯，原來他看到有人在煮芋頭，他堅持要等到芋頭煮好了，他們把芋頭下鍋了並放在竹籃之後，就讓他吃芋頭。那一鍋芋頭幾乎是他一個人吃，最後剩一個芋頭還沒吃掉，被大伙扶起移位，他還是順手拿起最後一個芋頭邊吃邊走。



有一次他跟眾人去河裡用河水改道捕魚法捕魚，大伙都在忙著捕魚，他卻都不幫忙，原來他看見有一個小孩在石頭上吃芋頭，他由皮披肩的一個洞口看著那吃芋頭的小孩，小孩把吃剩的芋頭莖丟進水裡，貪吃的 yapasuongu 就從石頭跳下，貪吃的 yapasuongu 想去撿流下的芋頭莖，芋頭莖竟流到水深處，貪吃的 yapasuongu 竟然把大石頭抱起來丟開，河水立刻流掉，他終於可以拿到芋頭莖來吃了。

(鄭政宗先生)



文化點滴

這一則是真實的故事，這 yapasuongu 非常愛吃芋頭，碰到有關芋頭的事，任何事都是放在後面，但是他的力氣很大，不知道是不是因為愛吃芋頭的關係。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

15 'ola tispucɥ to nun'u to uachumu ci oko no mamespingi

擠牛奶的姑娘

moso cono hie no yofna, mo cihi 'ola leespuɥ to nun'u to 'uachumu ci oko no mamespingi, isi pofngua 'omo cono panituku ci miluku. mo mino papai ho te akoyuno uhno hosa. lea asno'zonɥ ho bumemealɥ homo yaahioa, ko'ko isi tohnoi tomo cono panituku ci miluku tomo smuhnu.

mio 'aveoveoyɥ 'o oko no mamespingi, ho pahpasunaeno ho tokaekaebɥ, isi pofngua 'o miluku ho iachi ma'to'tohungɥ... “honci'u phieni 'e miluku, sokakutia te meelɥ mhino nonte se'tueva ci fcuyu, i'e fcuyu te se'einva nante peela poa abiokɥ, tena totea honcila pepe na huphinasi no ciocio, tena'u yaa ho phieni na ciocio. honci maica hote cono tonsoha tena engha man'i nante'o nuu ci yupasɥ.”

leespuɥ 專門擠汁

panituku 紙箱

tohnoi 付工資

pahpasunaeno 一面唱一面.....

tokaekaebɥ 走路走得很興奮

fcuyu 蛋

se'einva 500

abiokɥ 蛋浮化

ciocio 小雞

“tena’ucu emo msuv’ohu tomo yonghu ci ’i’ihosa, ho tena faeva no tongsoha, tena’u su’eusva ho i’upu tote yu’eteuyunu, tena yu’tihohoi ho mioci yahnguyu ’o yu’fafoinana, ta’unano nte’o aha’o tmoemu! ”

ne isi ta’cu’ha tan’e, mainci isi aha’va aot’ot’ova ’o fnguusi, poesi’hi ’o isi pofngua ci miluku ho acuhu supeopeohu ho smof’oyu, ho micu eno maica, ’o isi sia to ’tohungusi, micu maezo akameosu aapayo’u, micuc’o at’inghi mau’no’na’o ho yac’u to ic’o ho mongsi.

yupasū 錢；財產
msuv’ohu 買得起
su’eusva 穿上

yu’tihohoi 搶著要
ta’cu’ha 想到的
aot’ot’ova 搖動

 課文漢語

有一天的晚上， 有一位擠牛奶的女孩，她頂帶著一盒牛奶，要去城市經過了水田。因為她工作很認真，老闆送給她一盒牛奶。

這女孩很感恩，高興地邊走邊唱歌，頂著牛奶一面想著…

「要是把牛奶賣了，可以買700個雞蛋，這蛋有500個可以孵化，等到小雞價我就把牠們賣掉，這樣一年下來我可以賺很多錢。」「我就可以買



得起漂亮的衣服，新年時我就可以穿美麗的衣賞去參加聚會，年輕人會搶著跟我提親，他們以為我會答應！」

想到這裡，她突然把頭搖動著，所帶的牛奶全部掉落地上碎了，這時她心裡面想的一切，全都化為烏有，她驚嚇到站在那裏哭泣。



文化點滴

本課文是一個散文小說的片段，敘訴一個勤勞的女孩的意外事件，從很高興到一個不小心變失望的故事。

學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

16 talɥa ne mosola yupatoto'usnu 'e cou

憶起族人相互幫忙的時代

'e cou ne noana'o, o'a mosos'ala titho no peisu, nante 'o'ana, leac'o'so ma'i'iachi emum'u tomo mav'ov'o ci heuheum'u, na isi titha ci macucuma, leac'o yaeza iachia teoteai.

honcieno esmi tote meoino hioa, maitono tmuhcu, efeutu, eemo... tena esansana na hiesi no yaahioai hocu psoyom'a, o'a tes'a 'ahuya usa ho eoho'a, o'a tes'a 'ahuyu mimimio ho macococni eusvuta.

no hiesi ho mio, tena acuhu esmi 'o mao'oahngu ho nanaehuehngu ho to'usnu, 'emo afu'u to'usnu o'aleas'a m'ea hnoo, mo acuhu bochio lea anana'o yupa to'usnu tala meino hioa, maezo homo tmuhcu, efeutu leac'o acuhu yupatoto'usnu.

peisu 錢

'o'ana 食物

ma'i'iachi 各自

emum'u 種植

mav'ov'o 不同

heuheum'u 農作物

macucuma 東西；器具；物品

maitono 像是

tmuhcu 插秧

'e himhoemoo, tena meoino aoyocɥ no tehe 'o'ana no cohiona ho yofna, maezo aoyocɥ no sangeau ho kamcia, ci lea'so maezo fiifiho to maameoi 'o 'o'okohe. micu'so na'no h'unasi maitan'e, 'emo maica ci a'a'ausna, o'ana isi aiti, a'ɥmta payo'a 'emo ɥmnɥ ci ntela asngɥcva butasva yoyaeza ci a'a'asusna ne noana'o.

eemo 蓋房子

nanaehuehungu 左右鄰舍

hnoo 工資；酬勞

himhoemoo 屋主

sangeau 酒

kamcia 糖果

fiifiho 跟著

butasva 用力

 課文漢語

鄒族在以前沒有使用錢幣，食物方面大都是自己種植各種不同的農作物，完全是自給自足，要用的器具也都是自己製造。

要是遇到人力浩大的工作，像是插秧、割稻、蓋房子……只要說清楚時間大家就會相互告知，不需要請求幫忙，更不需要一個一個去通知。

說好的時間到了，親朋好友及左右鄰舍都會相邀來幫忙，來幫忙的人不會要求工資，大眾都知道這樣的工作都是相互幫忙，像是插秧、割稻也都是如此，也是大家一起來幫忙。



執行工作本家，必定準備午餐和晚餐，也備著小米酒及糖果，幫忙工作的爸爸和媽媽會帶著小朋友來。今天的時代不同了，這樣互相幫忙工作的情境已不見，非常可惜這樣好的精神我們沒有很努力的保存下來。



文化點滴

本課文在敘述早期鄒族人互助精神，當然是針對重大工作方面，在沒有現金酬勞的方式，也可以請很多人來幫忙，就是以換工的方式來進行。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

moso nana i'vaho maezo no nivnu, ho mayo no futngu no
esmu ho yainca... “ngangcungcu ta tvo'evza na esmu.”
o'amocu mo maino e'esi, micu aupcio sohpoi ho mainca...
“ngangcungcuasu ta tvo'evza na pho'ɰ.” micu a'ɰmtɰ
ngangcungcu no tvo'evza na pho'ɰ. acɰhɰ na tesi ocea hioa,
lea fihno lasi hia ma'meumeusu hocu sohpoi ho mioci
nanaeno, uk'a cila ahtu mimho maino lasi 'tohɰngu ho ɰmnu
no ataveisi.

mateivhu 轉換

yangipia 發霉

pho'ɰ 芒草皮

ma'meumeusu 急促

 課文漢語

被稱索也索哈的人，他極想表現他的作為，他因想要學習尼佛奴的法術而和他住一起，但是他的作為到最後沒有一件是好的。

他在學尼佛奴的法術時，為了要表現沒有仔細聽尼佛奴得教導，也因他沒耐心又容易說出相反且不好的話，結果會真如不好的話而成真。他學尼佛奴用法術釀酒時，會把米粒放置甕內，然後說…「發霉的大便會滿滿的。」真的會依他所說甕內會有滿滿發霉的大便。



又一次他又學尼佛奴在魔法術，拿五節芒莖然後說...「木材架上滿滿的乾草。」真的會依他所說木材架上滿滿的乾草。



文化點滴

本課文是神話故事，編入文學類，很有勸世教育意義，學任何事情都要有耐心，要虛心學習，不要操之過急，對於學習者有很好的警惕。

學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

18 lukafukuing 18:15~17

路加福音十八章 15~17 節



hoe'oci 按手

tesi 祂要

ihecu'so 他們已經

koica 責罵

eoho'a 呼叫；邀請

tuhcusi 他的前面

uhtan'e 來這裡

maica 這樣

mao'o'oko 各個小朋友

- 15.panto mo mahafo to foinana ho baito to iesu, te noa hoe'oci to iesu. aiti to tesi, ihecu'so koica.
- 16.at'inghi isi eoho'a to iesu 'o 'o'oko ho poa uhto tuhcsi, yainca: poa uhtan'e si 'o'oko, teav'a potani, maica 'omo yonto hpuhpungu ne pepe ci mao'o'oko 'amoeno aulu mais'a 'emo maica ci cou.
- 17.temu atatalua: inamo afu'u o'te mais'a 'e oko ho tiou no hpuhpungu to hamo ci cou, o'ate ahtu meelu tma'oko to hamo.

'amoeno 正是
mais'a 好像
tiou 接受

meelu 會
tma'oko 成為祂的子民

 課文漢語

- 15.有人帶他們的嬰兒來見耶穌，要讓耶穌為他們按手。門徒看見了，就責備他們。
- 16.可是耶穌叫孩子們到他跟前來，說：「讓小孩子到我這裏來，不要阻止他們，因為上帝國的子民正是像他們這樣的人。」
- 17.你們要記住：「凡不像小孩子一樣接受上帝主權的人，絕不能成為他的子民。」



文化點滴

本課文主題是教導每一個人無論貧富貴賤、不分男女、不分年齡都有尊嚴，都需要被尊重。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

19 leyayaezoi

莊稼人家

'oe haah'o
 afu'u anana'o leyayaezoi,
 ho iceopngu to koelea ho mahto poyave,
 sufeungnu e'ohu ho uhne fafahei,
 tmuvci asngucu tmuvci,
 homna tac'u petohuyu yuyupasu,
 'a--ha 'ote nama tongsoyu,
 ma'so bu'a'asngucu ma'so bu'a'asngucu.

'oe haah'o
 afu'u anana'o leyayaezoi,
 ho iceopngu to koelea ho mahto taimau,
 sufeungnu e'ohu ho uhne papai,
 tibangnu asngucu tibangnu,
 homna tac'u petohuyu yuyupasu,
 'a--ha 'ote nama tongsoyu,
 ma'so bu'a'asngucu ma'so bu'a'asngucu.

leyayaezoi 莊稼人家
 afu'u 既然
 anana'o 本來就是

iceopngu 戴帽子
 koelea 斗笠
 fafahei 杉木林

yuyupasu 很多錢；富有
 tongsoyu 不要急
 bu'a'asngucu 只要努力

'oe haah'o
afu'u anana'o leyayaezoi,
ho iceopngu to koelea ho mahto fu'fu,
sufeungnu e'ohu ho uhne papai,
efeutu peiseivhu ho tat'ozu,
homna tac'u petohuyu smoea tovcongu,
'a--ha 'ote nama tongsoyu,
ma'so bu'a'asngucu ma'so bu'a'asngucu.

taimau 鋤頭
tibangnu 鋤地
efeutu 割稻

peiseivhu 轉換工作
tat'ozu 採收小米的動作

 課文漢語

年輕人們，既然大家都是作農的，
戴著斗笠並且拿著鐮刀，一早出門要去杉木林，
砍草！一直砍草，什麼時才會很有錢？
唉呀！不要急。只要努力，只要努力。

年輕人們，既然大家都是作農的，
戴著斗笠並且拿著鋤頭，一早出門要去田裡，
鋤地！一直鋤地，什麼時才會很有錢？
唉呀！不要急。只要努力，只要努力。



年輕人們，既然大家都是作農的，
戴著斗笠並且拿著小刀，一早出門要去田裡，
割稻！接著去採收小米，什麼時候才能辦結婚？
唉呀！不要急。只要努力，只要努力。

(羅玉鳳整理)



文化點滴

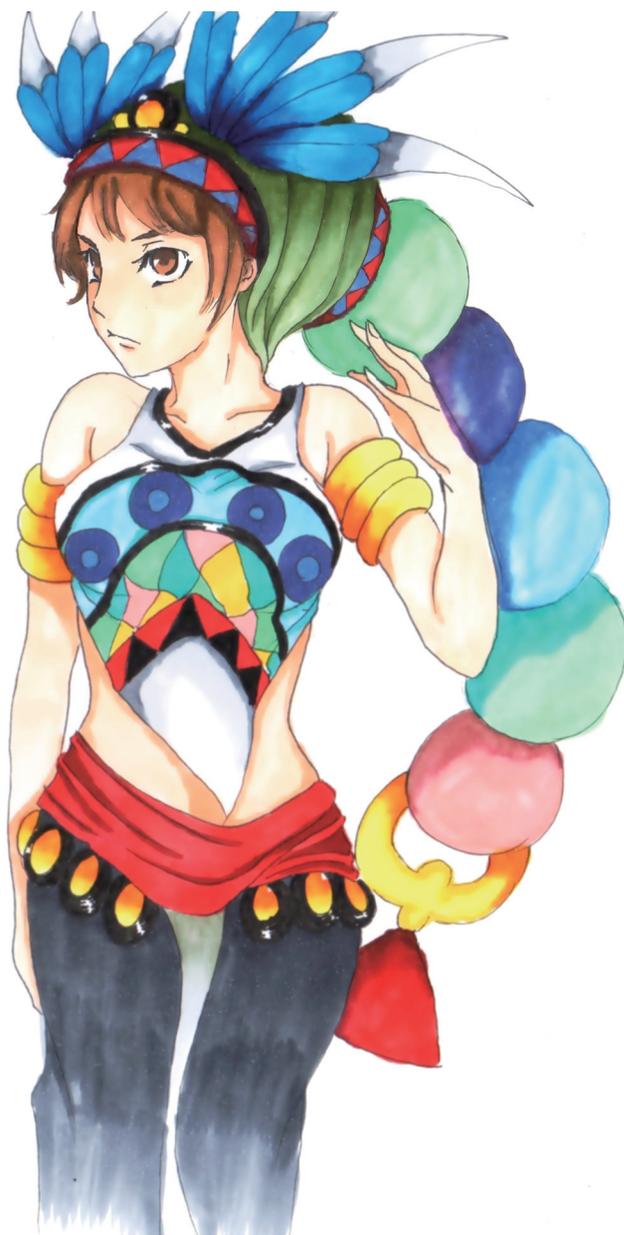
本課文是一種勸世歌，鼓勵務農的人要辛勤工作就有收穫，做任何事情都要按步就班，扮演好自己的角色，演什麼像什麼。

學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

20 nivnu

尼佛奴的傳說故事



nivnu 尼佛努 (名)

po'e 法術

mocmo 他人

paucu 背帶

huyu 動物路徑

mumio(mumzo) 纏住

momev'ohu 掙脫

teusu 穀粒

kazu 甕

ina ohola yainca nivnu mosola na'no po'e, i'o la yainca po'e, o'atee peelui ta mocmo ci yatatiskova 'o lasi peelui cimo mav'ov'o ci a'a'ausna.

honci e'ohu hoc'o mahafu no paucu, lasic'o nana sia no huyu no fuzu na paucu ho yainca... "tena mumio (mumzo) ta paucu na fuzu." ho micu hucma, tena a'umtu mumio (mumzo) na fuzu ho o'tena momev'ohu.

honci mioci mooyai emi, lac'o mayo nomo conic ci teusu no fuesu, ho sia no kazu, lasi nana yainca... "tee ngangcungcu ta kazu na emi." tenac'u a'umtu ngangcungcu na emi. Honci eno eya tuapzu (tuapiu), tena conic na tesi yaa ci esmu ho sia no tvo'evza (tvo'evia) ho yainca... "tena yuepe na tuapiu." tena aacni maino lasi e'e ho lasicu aiti.

honci uk'ana pai, la mocni no teusu ho sia no ketbu, tasicu yainca... "ngangcungcu asu na pai." tenac'u a'umtu ngangcungcu no ketbu na pai.

honci afu'u pano tesi tata'ia ci mav'ov'o ci macucuma, 'a tesi ahta o'te peelui yaa ci mo'so angu po'e.

ngangcungcu 滿滿
tuapiu(tuapzu) 木柴
esmu 五節芒莖

tvo'evza 木柴架
yuepe 堆高
ketbu 聖栗倉；放置稻米櫃

 課文漢語

傳說中尼佛努會法術，所謂法術，別人是不會他所作的各種事情。

如果出門只帶背帶，他只把背帶放在山豬路徑並且說：「山豬要被背帶纏住」，隔天，山豬真的被纏住跑不掉了。

如果想要釀酒，他只拿一粒米，放進容器裡，他就說：「這容器會有滿滿的酒」，酒就真的滿了。

如果想要找柴火，他只拿一根芒草莖放在材火架上並且說：「芒草莖會變一大堆」，結果都會如他所說的。

如果沒有稻米，就會拿一粒稻米放在粟米倉且說：「願稻米滿滿」，粟米倉就會有滿滿的稻米了。

他想要的任何東西，一定都會得到，因為他法力太強了。

(鄭政宗先生)



文化點滴

本課文是一則神話故事，敘述著一位會法術的人應用法術要什麼有什麼的傳奇故事。

 學習活動

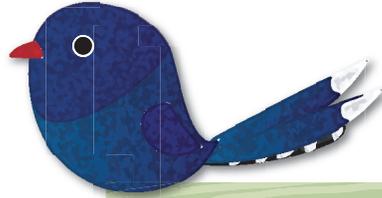
短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



- 語別 Cou 鄒語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 汪啟聖 羅玉鳳
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陳曉玲
- 錄音人 羅玉鳳
- 出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



Cou

鄒語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

 目 錄

-  曲
目
21 21 pasu'o'oko ho pasunoana'o
童謠及古調..... 1
-  曲
目
22 22 yuevaho no peisu
借錢..... 5
-  曲
目
23 23 mcoo . koyu . ngayo
眼睛 . 耳朵 . 嘴巴..... 9
-  曲
目
24 24 ehohangva to ecuu ne psoseongana
阿里山姊妹塘的傳說..... 13
-  曲
目
25 'ola letmuhcu ho i'o 'o'okosi
農夫和他的兒子們..... 17

-  曲
目
26 26 tibusung'e yulunana
湯保福..... 21
-  曲
目
27 27 teto atukca 'e h'oyungsovato
我們的文化要紮實..... 27
-  曲
目
28 28 'e ifososo 4:20~24
以弗所書四章20~24節..... 31
-  曲
目
29 29 sakio kalalo
古調古語歌謠..... 35
-  曲
目
30 30 h'oehangva no hamo
天神傳說..... 39

21 pasu'o'oko ho pasunoana'o

童謠及古調



koiyo

koiyo... koiyo mouyoyai pepe,

mouyoyai pepe,

koiyo... koiyo “koiyo” “koiyo” “koiyo” “koiyo”

ko-ko-koiyo... ko-ko-koiyo

koiyo... koiyo yonenu na emoosu.

ton tonge ’otonge

ton tonge ’otonge, palasung to cio longe ’uno

makoece (tekoece) tan pano mapaten.

’ispa - ’ispalavisu, lavisu - lavisuia.

suia - sui’atavo(’acavo), ’atavo(’acavo) - ’atavolaelo.

volaelo - volaelooma, looma - loomaske.

maske - masketaole, taole - taomo to

amohe pokun’e (khomale).

koiyo 大冠鷺

mouyoyai 製作

pepe 高高；天空

yonenu 在哪裡

emoosu 你的家

amohe 他們的爸爸

pokun’e 倒栽葱



課文漢語

老鷹

老鷹 老鷹 作天空 作天空

老鷹 老鷹 哥依喔 哥依喔 哥依喔 哥依喔

哥-哥-哥依喔 哥-哥-哥依喔

老鷹 老鷹 你的家在哪裡

(武山勝先生)

ton tonge 'otonge



文化點滴

這是一首用古語唱的歌謠，比較俏皮好玩，用於平時遊戲中，或休閒時隨意吟唱的古語歌。

第一首算是童謠，歌詞簡單，旋律不複雜。第二首是一首古調古語的歌，一般是聽不懂他的歌詞內容的。

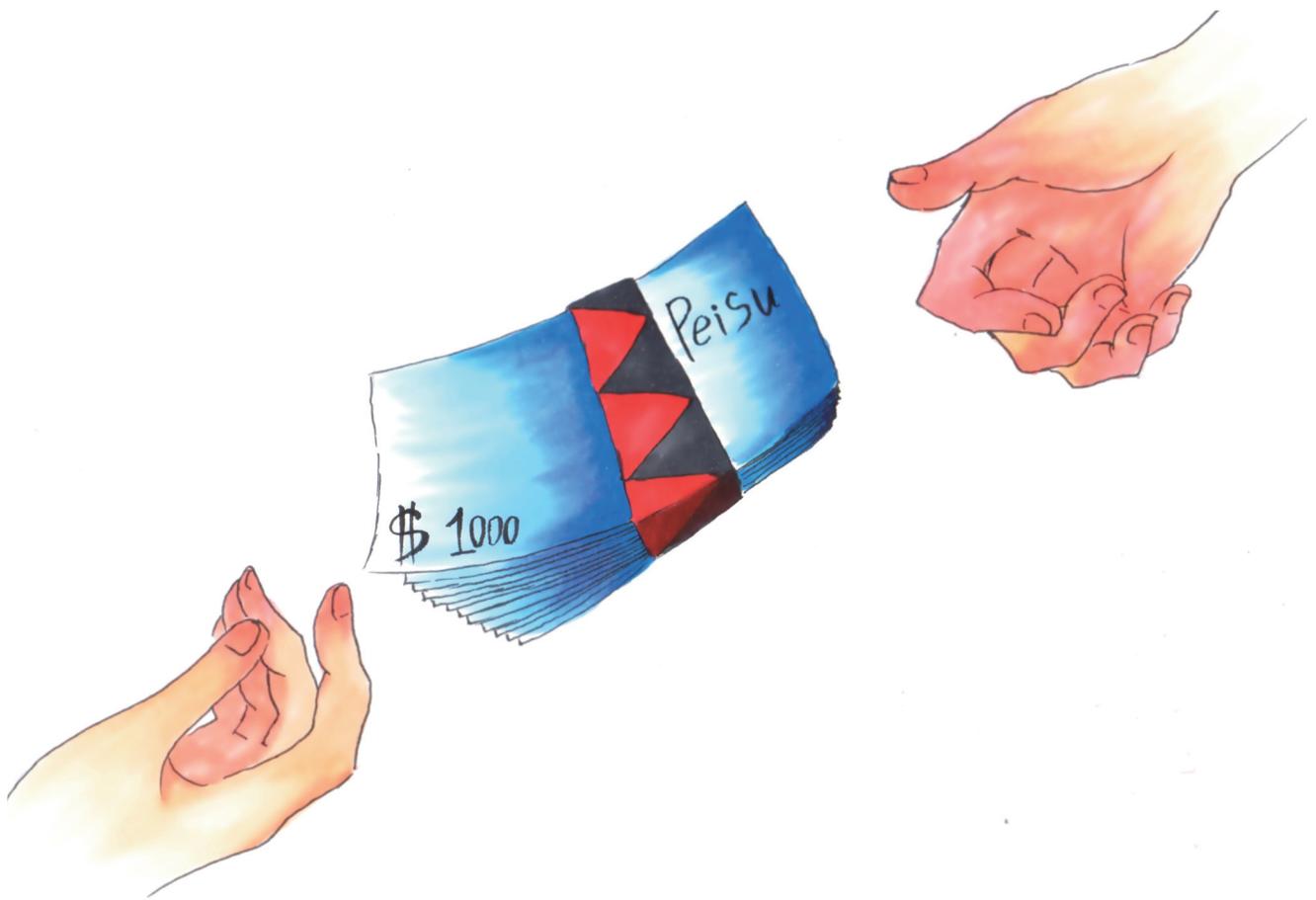


學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。

22 yuevaho no peisu

借錢



akameosu 馬上；立刻

tuucocosu 詢問

tiuv'ov'ohu 來得及

miteuhi 三天

tov'oha 等到

tehin'icu'so 因他們即將

posimasku 1 萬

yuevahnenin'a 先借一下

aeuva 先

pasuya:

'a yangui na a'o, akameosɯ ma'i'usnu ta tposɯ ho mioci tuucocosɯ, mo maica... ho tehin'icu ahoi tmopsɯ ho hucma 'e 'o'oko, o'a mo tiuv'ov'ohɯ 'o tehin'i titha ci peisu, o'a mocu ihe faeni to mo mayo to 'oceca na peisu, ihe yainca tena'a miteuhi tahecu faeni. o'a tee tov'oha ho tehin'icu'so e'ohɯ ho hucma 'e 'o'oko.

pano nana note amako posimaskɯ ci peisusu ho poa yuevahnenin'a a'o, te'o amakan'a aueva poa tasuneni ta 'o'oko, teav'a'so 'aenguza ho nci'us'ala o'te peela yoovei, 'a teno totea ho tahecu faeni 'o peisu no 'oceca'u, tena'u 'osnia yoveineni suu, pa'hikokoe'i ho a'ɯmtɯ alɯ pohpohcinghi.

honci pano, ta'u smuhnu ta 'o'oko ho usica ho yaa, tec'o miteuhi, tena'u ala mna'va hafa usica ho yooveineni, a'ɯmtɯ pa'hikokoe'i na maica. ho maezo na'no 'aveoveoyɯ.

yangui a'o

tasuneni 繳費

'aenguza 擔心

yoovei 還

pa'hikokoe'i 不好意思

smuhnu 使喚；委託

mna'va 專程

yooveineni 還回



課文漢語

pasuya :

我是yangui，突然寫這封信想請教一件事，是因為孩子們明天就要開學了，但是他們要用的錢來不及湊到，跟我拿茶葉的人還沒把錢付給我，說是還要三天，孩子們明天就要走了，等不及了。

不知道你有沒有至少一萬元先借給我，先讓孩子們去繳費，不要擔心我沒辦法還錢，就等人家把茶錢付給我時，我就馬上還給你。

很不好意思給你帶來困擾，如果有，我會叫孩子去你那裡拿，只要三天，我會專程去還給你，實在是不好意思，也非常謝謝您。

我是yangui

(汪啟聖)



文化點滴

在鄒族的社會，要請求他人必須要親自當面說，委託他人是非常不禮貌的。



學習活動

即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以原住民族語言翻寫。

23 mcoo . koyu . ngayo

眼睛 . 耳朵 . 嘴巴

'e mcoo tee lea poa teosansano...

aiti... aiti... aiti...

zou cuma na tetola 'o'aiti...

teto toehunga aiti 'e mafufuenguto...

teto toehunga aiti 'e mac'oc'oehato...

teto toehunga aiti 'e mahohosato...

teto toehunga aiti 'e ma'o'oahnguto...

teto toehunga aiti 'o h'oceoceona to maameoito...

teto toehungu fihno eutotavei to maameoi ho bumemealɤ.

'e koyu tee lea poa tmasansano...

tmalɤ... tmalɤ... tmalɤ...

zou cuma na tetola tasansana...

tetola tmalɤ to zomɤ...

tetola tmalɤ to poepe...

tetola tmalɤ to mɤchɤ...

tetola tmalɤ tomo fihngau ci pasunaeno...

mcoo 眼睛

ngayo 嘴巴

teosansano 看得清楚

'o'aiti 常看到的

toehunga 一起

mafufuenguto 我們的山林

mac'oc'oehato 我們的各個河川

mahohosato 我們的各部落

mao'oahnguto 我們的親戚

tetola talui 'omo umnu ci e'e...
 tetola tmaayaezoyu to maameoito...
 tetola taayaezoi namo umnu ci h'oyungsova ta hrupunguto.

 'e ngayo tee lea poa maunpohposu...
 ya'ei... ya'ei... ya'ei...
 tetola bumemealu ya'ei...
 'otela eyaaknuesu to mocmo...
 'otela ekuzkuzo to mao'oahngu...
 tetola mo'engho tomo umnu ci e'e...
 tetola einu to maameoi...
 tetola asngucu pasunaeno...
 tetola asngucu bumemealu ya'ei...

fihno 隨著

tmasansano 聽得清楚

tmaayaezoyu 聽得很仔細；
很聽話

h'oyungsova 生活；文化；
生命

maunpohposu 說話流利

eyaaknuesu 譏諷；說話誇大

ekuzkuzo 說壞話

einu 尊敬

 課文漢語

要讓眼睛看清楚

看 看 看

我們要看的是什麼呢

我們一起來看我們的群山

我們一起看我們的河流

我們一起看我們的部落

我們一起看我們的親友

我們一起看我們祖先的腳蹤

我們一起跟從祖先的叮嚀並且珍惜

要讓耳朵聽清楚

要讓耳朵聽清楚

聽 聽 聽

我們要聽清楚的是什麼呢



我們要聽鳥的聲音
我們要聽風的聲音
我們要聽雨的聲音
我們要聽美妙的歌聲
我們要聽好的話語
我們要聽從我們長輩的話
我們要聽我們美好的文化

要讓我們的嘴巴會說話
說 說 說
我們要好好說話
不要說別人的閒話
不要說親友的壞話
我們要說好話
我們要尊敬長輩
我們要常常唱歌
我們要常常好好說話



文化點滴

用鄒語呈現不同的詩，有不一樣的感覺。

學習活動

詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。

24 ehohangva to ecuu ne psoseongana

阿里山姊妹塘的傳說

i'o ecuu ne psoseongana, moso anana'o asonghoi yaa chumu ci leasi leiima no yuansou. ne noana'o, pano nia na'vama ci moso e'ohu ho yono teova no cum'usi to ecuu, ho tec'u smoepapei'i homo yofna, ohsi skuna no amosi na oko ho poa yo'u, micu a'amtu mahafo no mongnu na oko ho emo'usnu to ecuu, micu na'no noana'o, o'amo ahtu yuovei na oko, ohsicu ta'kuv'a no amosi ho peecuni, inacuc'o mongnu na isi teolui homo meaoskopu no chumu. isi ta'sona no amosi, micu 'osni peisvovei ho yaa na fsuyusi, mahafo no mon'a h'aucunu ci nia moatu'nu ho sia no aaskiti to ecuu, micu smaotoefungu no ciengona no fatu ho zotaeva.

psoseongana 阿里山

leeima 專喝

na'vama 父子

smoepapei'i 預備煮食

yo'u 去提水

mongnu 竹製盛水器

meaoskopu 浮在水面上

h'aucunu 整個

smaotoefungu 躲起來守著

micu aomane. mo nana aha'o tmaskukuyungu i'o chumu to ecuu, isicu aiti na engohcu homo yuyafo, moc'o nana coni na mcoosi ho notaico no t'oengasi. tesicu'so usa to engohcu na moatɯ'nɯ ho ocea yaa, 'a isicueno'so noana'va poengoma no amo no nia oko. nia isicu'so pnaa, aɯla htaica na t'oengasi ho ɯha na mcoosi, micu maita'e tmasmus'onɯ no chumu ho fiho na poepe ho tucvihi, yaeza eefɯefɯ'i na kaahkumɯ ci fahei to aukukuyungu ho e'teuyuna to ecuu, no ta'esi o'a na ohelas'ala ahta aiti 'o engohcu ne'e.

ciengona 另一邊.另一面

tmaskukuyungu 漩轉

engohcu 水鬼

poengoma 守著

htaica 射中

tmasmus'onɯ 吸進

eefɯefɯ'i 扯倒

kaahkumɯ 粗大

e'teuyuna 集中

 課文漢語

阿里山這一個池塘，一開始就有水，動物都會來這裡喝水，很久以前，有一對父子打獵時在這池塘附近的獵寮，正要準備晚餐時，父親叫兒子提水，兒子就提著竹筒往池塘走去，過了好一陣子，兒子一直都沒回來，父親因擔心就去找他，只看見竹筒漂在水面上，父親心裡明白，他就趕快回去拿槍，帶一隻還完整的山羊放在池塘邊，就在石頭後面躲起來守著。



過了一會兒，池塘突然起了漩渦，他就看到水鬼出來，只有一個眼睛並且是在牠胸部，水鬼就想要去拿山羊，因為那孩子的父親早就守在那裡，就射了牠，正好射中他胸口的眼睛，牠就潛到水裡並且颳大風下大雨，周邊連大樹都被連根拔起吸進池塘，之後沒有人再看到那水鬼了。

(鄭政宗先生)



文化點滴

這也是獸泉的傳說，地點在阿里山。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

25 'ola letmuhcu ho i'o 'o'okosi

農夫和他的兒子們

namo cihi ci lea letmuhcu ci mameoi, micu nana na'no mameoi hocu maezo tma'congo, asonꞰ o'ana tee noana'o tenac'u kuzo. mo acꞰꞰ lue'amamia na 'o'okosi, leasi na'no congveni no 'tohꞰꞰsi, isi sokoeva honcihela o'tena cumasa 'o maezozoyꞰhe ho tenac'ula mcoi. isi ocea po'pa'cohivi ho mon'a yayo, at'inghi isi ta'kuv'a honci o'te tmaayezoyꞰ 'o 'o'okosi. ne ohsicu peela ta'cꞰ'ha nantesi ti'a'ausna, isi e'teuyuna to yaa hopo 'o 'o'okosi ho eutotaveia... “tena'ucu asonꞰ noha'o ta yatatiskova, 'o o'ucula ahna tov'oha ci yurasꞰ, o'u acꞰha efo'a ne papai, ho ta'ucula mcoi tamula usa ho pa'ea.”

letmuhcu 插秧農

tma'congo 生病

kuzo 壞；去世

lue'amamia 懶惰

cumasa 理會

maezozoyꞰ 土地

ti'a'ausna 處裡的方法

noha'o 結束離去

pa'ea 挖

o'amo noana'o, mohcu kuzo 'o mameoi. ihe ta'unano
ohsi a'umta efo'a to papai to mameoi na nia mayuyupasusi,
ko'ko micu tohungu mahafo to taimau ho pa'ea 'o papai. lea
huhucmasi ausufeungnu ho amio feungna ho tibangnua 'o
papai, ne ihecu peupunga 'o papai, uk'a ci ihe'so ahta peulua
ci yupasu.

ihecu'so tov'oha 'o heum'u to papai, 'o oheno'so meoino
tibangnua, micu na'no bangnu 'o ceoasi, ko'ko mio yuho'a ho
yu'u'u'umnu 'o maheuheum'uhe. ne ihecu yaa ho phieni 'o
matotov'ohahe, mo na'no man'i 'o ihe yaa ci yupasu, ne mio,
ohecuno tohunga ta'cu'ha ho yainca...“bu'a'asngucu
bumemealu yaahioai, 'a eno eni 'o isi faeni to mameoi ci
yupasu.”

ausufeungnu 一大早

tibangnua 鋤地

peupunga 開挖完

peulu 挖到

bangnu 肥沃

yu'u'u'umnu 長得很好

maheuheum'uhe 他們種植的

各種農作物

matotov'ohahe 他們的收成

 課文漢語

有一農夫，他年老體衰可能不久他將離開人世，因為他的兒子們很懶惰所以他非常苦惱，他深怕過世後兒子們不再整理田產，擔心教導他們還是不聽，想到了方法就叫兒子們到床前說…我將要離開人世，我辛苦掙來的錢，全部埋在田裡，我走了以後，你們就把它挖出來。」



沒多久農夫就過世了，他們以為農夫真的把錢財埋在田裡，大家帶著鋤頭到水田去挖地，每天從早到晚上挖水田，把水田都挖完了沒有挖到錢幣。

農作物收成時，因為他們曾經把土挖到很鬆軟，農作物果實累累賣到很好的價錢，大家終於明白農夫的用意…「認真工作才是爸爸給我們的財富。」

(溫英傑)



認真工作會有好的收穫。

學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。

26 tibusung'e yulunana

湯保福



yulunana 湯家
maaya 日本人
'angmu 美州人

emunmuni 有聲音的
counoc'o 扮演著
tomtueha veia ueimo 35歲

psoecu'ho 傳達到
m'eac'o 只要
tomsuptuha veia uptu 47歲

tibusungu 'e yulunana, yane tfuya ci cou, yayo ne mosocu tomaska no puutu. mosola tmopsu to 'oyonatmopsu ne tapangu, o'a mosos'ala ahtu mongoi ta hosa ne moson'a foinana. mohcu tomaska veia uveo no hiasicu saasmoyusku ne moso heetai no maaya, ho hafa uhne mocmo ci hrphrangu ho yu'susuyumo. mohcu asonu tompusku veia uteu no hia mameoi ho mosocu tosvo yu'susuyumo, ho hafa to 'angmu ho maine'e. ahoi ho mio lac'o asngucu yonta hosa ho amsvsvutu nola hia h'oyunsova ta cou.

a'vinano asno'zonu hola amsvutu ta h'omasufta, ho tola hia e'ohu eafou, mooyai tola tititha emunmuni, pasucu, yusu no hici, meesi ho mapepeisia, h'oehanva ta cou. counoc'o asngucu mais'a la lema'cohio. ne moso tomtueha veia ueimo ne mosocu mevcongu. eimo 'o 'o'oko nosi haahocngu. uk'a oko nosi mamespingi.

mahtuecu 堅硬

feohno 'anma 6月

noepungu 完成；到期

tosveni 使其停止

ngoseosi 他的辛苦

notavei 待到最後

yoyaeza 學著

mohcu tomtueha veia uveo no puutu mohcu psoecɥ'ho ne hosa ne tfuya 'o fukuing. mohcu ausuhcu yaa sinza hocu m'eac'o to kiokai, 'a moso tomsɥpta veia uptu ne mosocu toonono ho mai'unu to kiokai. i'mi ho mosocu'so tmaa'uzo to kilisto, ohsi ala hmoi 'o emonopeisia to yulunana, upena na ɥmnɥ ho kuzo, a'ɥmta hongana hiasi mahtɥecɥ no nia singkoosi.

mosocu tomsɥpta veia usio no puutu mosocu ahoi noa epeia ho coolo to kiokai ne tfuya, o'ana mosos'a ahtu tosvo ac'ɥhɥ no tomvoevɥha no puutu. mo tomtueha veia ueni na hia noana'o homo coolo, at'inghi 'o ne hosa mosocu'sola ausuhcu uk'ana mamameoi, ho ohtasola na'no co'cohivi ta tibusung'e yulunana 'o h'oyunsova ta cou, avaho 'ola hia meemeesi, lahe na'na tuucocosi to haah'o, e'vono o'a latas'a aɥlɥ iu'u'upu avaho to meesi, lata at'ingha acɥha pa'cohivneni 'o ita afu'a cohivi, a'ɥmta peela yainca 'oahngɥ no lema'cohio ta tfuya.

tomvovvaha veia uptu no hia mameoi, ahoi ne moson'a maaya, ac'uhv ne mohcu ciukoku, apaezumo o'te peela teongasi na h'oyunsova ta cou ho ina singkosi no kilisto. mosocu tomsioha veia vnmv ho feohno 'anma ne mosocu noepungv ho tosveni na ngoseosi ta hrvhpungv, yuovei no hosa ne pepe, teongasneni tamo notavei ci cou namo na'no vnmv ci teela yoyaeza.



文化點滴

湯保福先生是特富野的長老，曾經用非常激烈的手段放棄傳統祭儀，在他稍年長時，認為文化仍是鄒族最重要的事情，而後仍不吝指導傳授他所知道的傳統知識給年輕人，扮演傳統文化導師。

學習活動



名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

 課文漢語

湯保福，鄒族特富野社人，民國十年三月二十一日出生，小時就讀於日據達邦教育所，少年時期不曾離開過家鄉，而在約十八歲時被日本兵抓去當義勇軍到南洋打仗，約二十三歲時因終戰由美軍護送回鄉，其他時間長期於部落中學習生活技能，接受文化薰陶。

並超越一般人的用心學習文化知識如狩獵、傳統樂器製作與彈奏、歌謠、男服飾尤其皮革方面之製作，祭典及禁忌方面之傳承，口述歷史的傳承，在其生前一直都扮演著鄒族文化導師的角色。在35歲的時候結婚，並生下有五名兒子，沒有生女兒。

民國三十八年福音傳到特富野部落，陸續有人信主並設立特富野教會，湯保福長老是於民國四十七年受洗加入教會，因信仰的緣故，曾焚燒湯家的emonopeisiya，不論功過，實充分表現其對信仰的堅決。民國四十九年首次當選為特富野教會長老後，連任長老至民國八十年總共三十一年之久，之後特富野教會因顧念湯長老年事已高欲減少其辛勞，因此特富教會特聘湯長老為「終身榮譽長老」。終其一生從沒有改變過的信仰，帶領及陪伴著特富教會宣教歷程，撒下不少福音的種子，把愛神的心意表現在愛教會及愛護傳道人的事情上，用金錢、財物、時間及很多很多的祈禱來支持教會及福音志工。

雖然湯保福先生曾經用非常激烈的手段放棄傳統祭拜，但後來在傳統祭儀及生活文化方面，因為湯保福先生非常熟悉，部落族人常常要請教他，所以雖然他不直接帶頭或參與尤其祭儀部份，但他仍不吝指導傳授他所知道的傳統知識，扮演傳統文化導師。

在世八十六年的生命歷程，歷經了日據時代及至中華民國政權統治，始終割捨不掉的鄒族傳統文化及堅定的基督教信仰，終於在民國九十六年六月一日息了世上的勞苦，榮歸天家，為後人留下最好的生活及信仰典範。



27 teto atəkca 'e h'oyungsovato

我們的文化要紮實

mi'o su'eusu ta yusu no cou, iceopngu ho sipaiftonga tomo yaa kinanungu ho uhtomo nouteuyunu, talui 'o maameoi mo eaahahafo to yu'fafoinana, ho poa ašvutū to pasumayasvi, mio na'no umnu 'e ohela teongasi to nia maameoito, tetola siata 'tohəngu ho butasva atəkca 'e anana'o ceoconato.

aiti 'omo soman'ia to tonghifia ci nia yasngu no fuzu, ohsila yaa to ak'i ne mosolan'a foinana, aiti 'o isi yusu to ino 'o hiasi thiululua ho poa yonghu, ohsila t'esa to ba'i ne noana'o.

talui 'o ba'i mo boemi to ito at'oca ci e'e ho ehohamo, ma isi i'vaha engha ne mosolan'a 'o'oko hocu ac'uhū maitan'e, talui to ino mo boemi to pasunoana'o ho engha na ohsila mia ci ceonū.

atəkca 紮實

h'oyungsovato 我們的文化

mi'o 我有

su'eusu 穿上

sipaiftonga 綁頭飾

kinanungu 小飾品

eaahahafo 帶領者

pasumayasvi 戰祭歌謠

soman'ia 特別多

'omo nouteuyunu mio maito mayasvi, cocoeconu ho aʉsvutu
to pasunoana'o, na'no asno'zonu 'o maameoi ho ihe pa'cohivi
'e yu'fafoinana, mo maezo tmaayaezoyu ho bumemealu tiou
ta isi pa'cohivneni ci anana'o h'oyungsovato 'e yu'fafoinana,
taa'uiva homo maica tee a'umtu atukcu ho taso 'e
h'oyungsova ta cou.

yasngu 下巴

thiululua 縫的好

ac'uhu 直到

pasunoana'o 古早歌謠

mia 經過；踏過

taa'uiva 相信

taso 有力氣；厲害

 課文漢語

每當我穿上傳統服裝，戴上美麗披肩和頭飾，
走進部落聚會所大門，聆聽長老吟唱古詩謠時，
想起祖先的努力，留給子孫優良的傳統文化，
內心激起學習自我族群文化的信念。

看到牆上掛著一串一串的山豬牙，
那是祖父年輕時英勇的成績，
看到媽媽身上織繡精細的傳統服，
那是祖母巧手的傑作。
(原住民文學)



聽著祖母流利的母語訴說傳說故事，
那是她從小經歷的點點滴滴。
聽著媽媽唱著悅耳的古謠，那是她成長的過程，
在聚會所，傳統歌曲一首一首的唱，傳統舞步一回又一回的跳舞。
長老們認真的指導年輕人，
大家專注的學習祖先所傳下來的文化，
相信鄒族優良的傳統文化會很紮實的流傳下去。



這是借自原住民文學的文章，文化的內容都很類似。

學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。

28 'e ifososoo 4:20~24

以弗所書四章20~24節



ta'pepecvaza 懷疑
ohmucula 你們已有
hi'hioa 所做的事

no'ayumonu 在裡面
so'emio 最正確
yungvo'a 擺脫

yunsou 活著
meapayo'u 腐敗
ieni 藉著

20.at'inghi, 'o imu yoyayaeza to kilisto. o'amo maica.

21.o'ate ta'pepecvaza ho ohmucula talui 'o ohsila hi'hioa,
hocu zou tesi to kilisto, yoyayaeza i'o moc'o no'ayumonu
to iesu ci so'emio.

22.temula yungvo'a 'ola conino koa yunsou tote meaapayo'u
ci noana'o ci a'o; i'o noana'o ci a'o isi ieni to eepecvai to
ma'konvosu hocu toapayo'u.

23.na 'to'tohungu ho koyumu la peuezi nomo faeva,

24.paceofa 'e faeva ci a'o; 'e faeva ci a'o isi ieni to mi'a'ausna
to hamo ho teyai, isi peiseafi ta mo i'mi to so'emio ho
cmufeū ci moululu ho cofkoya.

eepecvai 誘惑
ma'konvosu 私慾
toapayo'u 滅亡

peiseafi 產生
cmufeū 長出來
moululu 正義

cofkoya 聖潔；乾淨

 課文漢語

- 20.但是，你們從基督所學的卻不是這樣！
- 21.你們無疑聽見過他的事，作了他的門徒，學到在耶穌裏才有的真理。
- 22.那麼，你們要脫下那一向使你們生活在腐敗中的「舊我」；那舊我是由於私慾的誘惑而腐化了的。
- 23.你們的心思意念要更新，
- 24.要穿上「新我」；這新我是照上帝的形像造的，表現在真理所產生的正義和聖潔上。



文化點滴

這是聖經裡的聖訓。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

29 sakio kalalo

古調古語歌謠

sakio

- 1.sakio kalalo ho minocu na haah'o tee peispak'i.
- 2.sakio kalalo ho tetocu enoso ahoi mofti'i.
- 3.sakio kalalo ho tetocu enoso mofti'i ho smoepepe.
ho ho ho ho ho...

sakio (ba'e yoyohu)

- 1.sakio kalalo mio maita pa'ole hani sakio.
o~~sakio kalalo mio maita pa'ole hani sakio.
- 2.sakio kalalo ma'o pengko ma'o mani sakio.
o~~sakio kalalo ma'o pengko ma'o mani sakio. ho-ho-ho-ho...

minocu 請來
peispak'i 玩耍
tetocu 我們就

mofti'i 跳起來
smoepepe 跳高高
tmotmauzuzu 搖動

papika 拍手
tomamacongo 步法快一點
tom'om'ohkuyu 有點彎腰

acuhu tmotmauzuzu

- 1.papika ho tmotmauzuzu ho tomamacongo, iho miton'a na'no 'o'oko.
- 2.papika ho tmotmauzuzu ho tomamacongo, iho miton'a yu'fafoinana.
- 3.papika ho tmotmauzuzu ho tom'om'ohkuyu, iho tatocula maamameoi.
- 4.papika ho tmotmauzuzu ho tomamacongo, iho miton'a ahtu nouteuyunu.
- 5.papika ho tmotmauzuzu ho tomamacongo, iho mito na'no kokaekaebu.
- 6.papika ho tmotmauzuzu ho tomamacongo, iho mito pasubuamangeci.
- 7.papika ho tmotmauzuzu ho tomamacongo, iho mito yu'ti'eopu ho 'otoli.

tatocula 我們將要

kokaekaebu 高興

pasubuamangeci 唱俏皮歌

yu'ti'eopu 互相牽手

'otoli 跳舞

 課文漢語

Sakio (現代語)

1.SAKIO KALALO大家來一起玩耍

2.SAKIO KALALO我們一起來開始跳

3.SAKIO KALALO我們來跳很高

喉喉喉喉喉喉



一起來擺動

1. 拍拍手 擺擺動 節奏快一點 當我們年紀還很小
2. 拍拍手 擺擺動 節奏快一點 當我們還年輕
3. 拍拍手 擺擺動 彎著腰 當我們年老之後
4. 拍拍手 擺擺動 節奏快一點 因我們難得相聚
5. 拍拍手 擺擺動 節奏快一點 因我們很高興
6. 拍拍手 擺擺動 節奏快一點 我們一起來唱歌
7. 拍拍手 擺擺動 節奏快一點 我們一起牽手跳舞

(羅玉鳳整理)



文化點滴

sakio kalalo是一首古調古語的歌謠，因為古語現代人聽不懂，長老做成能聽得懂的歌詞，大家唱跳起來會更起勁，但是古語我們不可忘記。

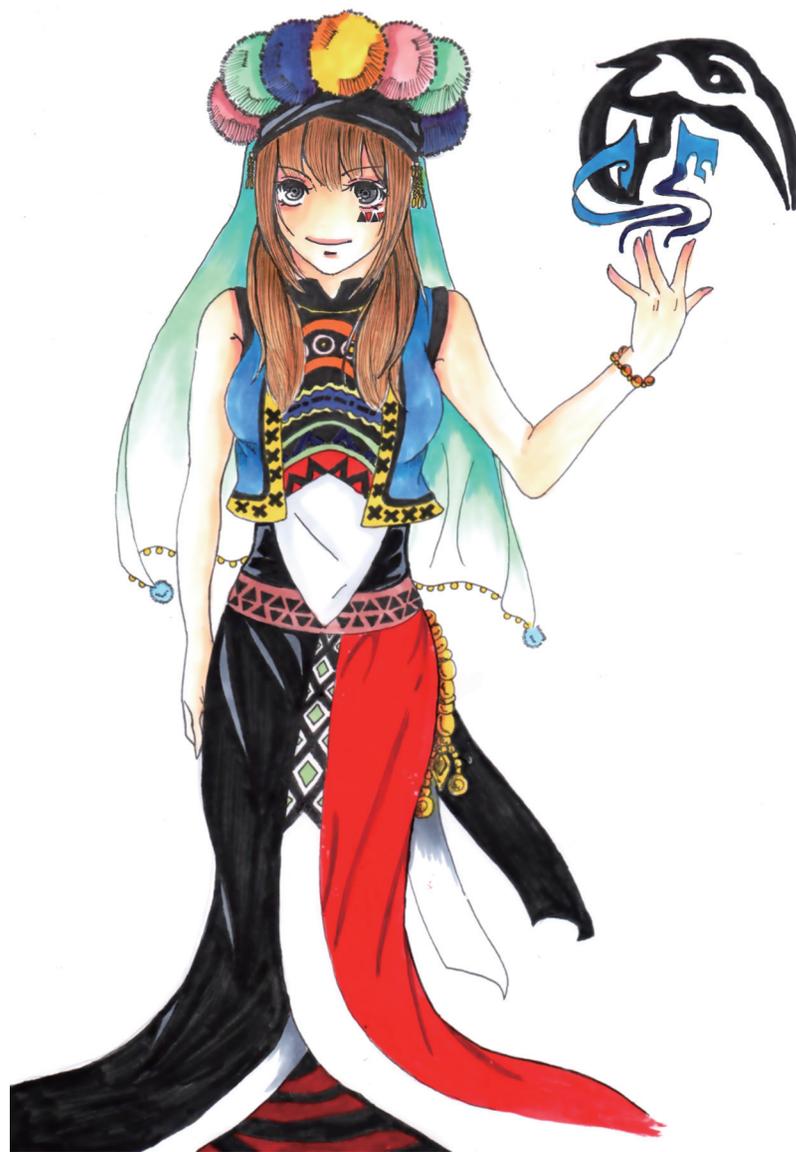
acuhu tmotmauzuzu 大家一起動一動是很輕快的曲調，歌詞內容可以隨性增加，我們大家一起來唱唱看吧。

學習活動

簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。

30 h'oehangva no hamo

天神傳說



ohpueho 降下
miyapo 播種
hioyapo 播種種子

nopeaski 分散
nochumu 停留
voveiveiyo 白茅草園

'aseolu 恰當
veiyo 白茅草
peepeuci 吹氣

motuyu 'e h'oehangua to hamo.

mo i'mi ne pepe ho ohpueho ne tfuya 'o hamo, yone tfuya ho miyapo no hioyapo no yatatiskova. 'e yatatiskova eni, 'aeno asonghoi maameoi ta cou a'toana, mosoclau botngonũ 'e cou, micu ianan'ou nopeaski ho biebimi no tehe yoni, ataveisi micu nochũmũ ho poa yaa ongko 'o ihe yoni ci ceoa.

no asonghoi hph̄hp̄ngũ ne noana'o, mo nana i'mi ne pepe na hamo ho ohpueho no poneo, isinana aiti 'e voveiveiyo mo 'aseolũ honci yoni no yatatiskova, micunana mayo no veiyo ho mooyai hahocngũ ho mamespingi, peepeuci ho fii no nsou, 'e hahocngũ ho mamespingi zou nana asonghoi maameoi ta cou a'toana.

'o hamo mo ohpueho ta hph̄hp̄ngũ, ho tauza namo kahkũmũ ci lauya, supeopeohũ na beahcisi to lauya hoc'o 'osni tmuyatatiskova, 'e yatatiskova 'aeno maameoi ta cou. isicu i'vaha tauza to hamo na lauya, mo maezo tmuyatatiskova na beahcisi, 'e yatatiskova 'aeno maameoi no puutu.

tauza 搖動

kahkũmũ 粗大

supeopeohũ 掉落

beahcisi 它的果子

tmuyatatiskova 轉變成人

puutu 漢人

課文漢語

天神從天降下到特富野，在特富野撒下人的種子，這人類就是鄒族的祖先，鄒族人口越來越多了，就各自分散去找他們要居住的地方，定居後也給所屬的地方取地名。

世界創世之時，天神降下在白茅平原上，看到平原時，認為非常適合人類居住，便抓了一些白茅草各製作了男女，天神吹氣給了他們生命，這男女便是我們鄒族的祖先。

天神降下到世上來，搖動一顆粗大的楓樹，搖動下來的楓果就直接轉變成人，這人類便是鄒族的祖先。天神再次搖動楓樹，搖動下來的楓果也直接轉變成人，這人類便是漢人的祖先。

(溫英傑)



文化點滴

鄒族天神造人的故事，有3種不同的故事版本，這不同的故事版本都是口傳從古流傳到現在，每一個人聽到的故事，可能都是只有一種，這3種不同的故事版本，各有不同的內容。

學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



- 語別 Cou 鄒語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高清菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈箋克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 汪啟聖 羅玉鳳
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿彰 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 陳曉玲
- 錄音人 羅玉鳳
- 出版日期 2014年9月初版

